

Ña nduki Na Savi Ñuu Yiva yó Savi

Pedimento de lluvia al Dios de la Lluvia

(San Marcos)

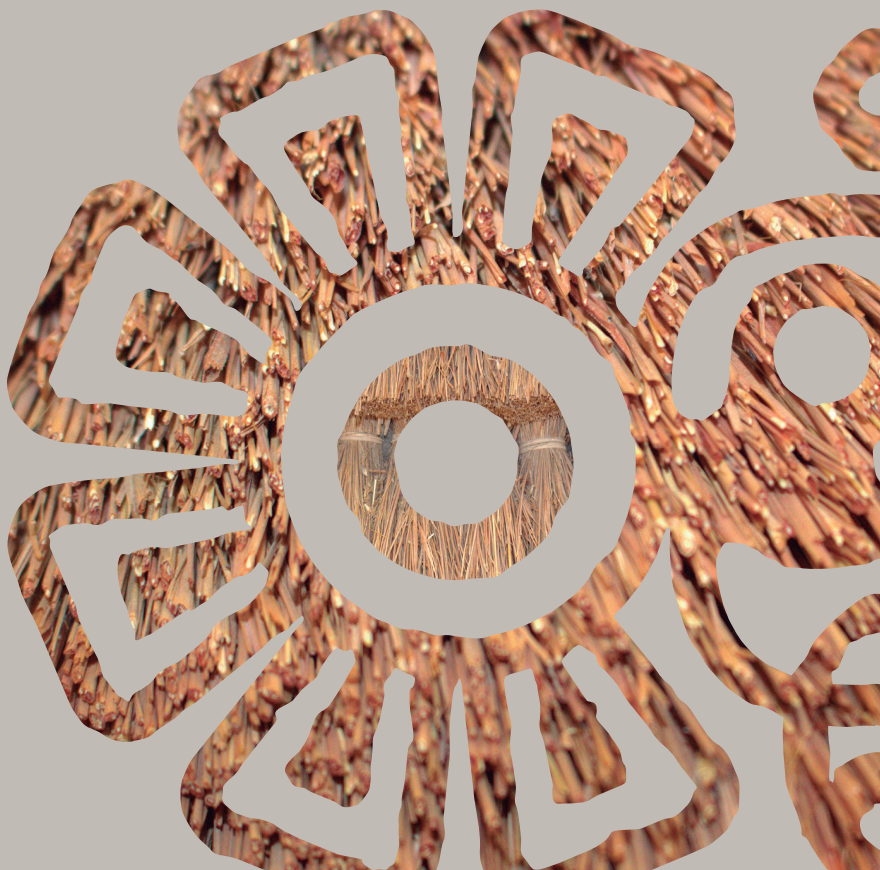
Juan Veleces Espinobarros

Marcelina Ortiz Flores

Tiburcio Veleces Cantú[†]

Leobarda Espinobarros Bravo

Francisco Saavedra Santiago



Ña nduki Na Savi Ñuu Yiva yó Savi
Pedimento de lluvia al Dios de la Lluvia
(San Marcos)

Primera edición en Oralidades: 2019

Ña nduki Na Savi Ñuu Yiva yó Savi / Pedimento de lluvia al Dios de la Lluvia (San Marcos)

Coedición:

Secretaría de Cultura
Dirección General de Culturas Populares, Indígenas y Urbanas
Revisión y corrección de texto en Tu'un Savi (mixteco):
Pascuala Sánchez Hernández

D.R. © 2019 de la presente edición Secretaría de Cultura:
Dirección General de Culturas Populares, Indígenas y Urbanas
Paseo de la Reforma 175
Alcaldía Cuauhtémoc, C.P. 06500
Ciudad de México

Gobierno del Estado de Morelos
Secretaría de Turismo y Cultura
Calle Hidalgo 239
Col. Centro, C.P. 62000
Cuernavaca, Morelos

Las características gráficas y tipográficas de esta edición son propiedad de la Dirección General de Culturas Populares, Indígenas y Urbanas de la Secretaría de Cultura.

Todos los Derechos Reservados. Queda prohibida la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento, comprendidos la reprografía y el tratamiento informático, la fotocopia o la grabación, sin la previa autorización por escrito de los titulares de los derechos de esta edición.

ISBN Secretaría de Cultura: 978-607-631-076-2
ISBN Secretaría de Turismo y Cultura de Morelos: 978-607-8658-08-4

Impreso y hecho en México

Ña nduki Na Savi Ñuu Yiva yó Savi

Pedimento de lluvia al Dios de la Lluvia

(San Marcos)

Juan Veleces Espinobarros
Marcelina Ortiz Flores
Tiburcio Veleces Cantú[†]
Leobarda Espinobarros Bravo
Francisco Saavedra Santiago



UNIDAD REGIONAL DE CULTURAS POPULARES MORELOS

Yessica Morales Vega

SECRETARÍA DE TURISMO Y CULTURA DE MORELOS

Margarita González Saravia Calderón

Autores:

Juan Veleces Espinobarros
Marcelina Ortiz Flores
Tiburcio Veleces Cantú†
Leobarda Espinobarros Bravo
Francisco Saavedra Santiago

Apoyo en la traducción de la obra al mixteco:

Doni Veleces Velázquez
Cristina Veleces Velázquez

Revisión, corrección y unificación del texto
al mixteco oficial de Metlatónoc:

Epifanio García Moreno

Talleres de Oraliteratura 2016 y transcripción del texto original:

Norma Zamarrón de León

D.R. © 2019 Los Leones de la Montaña

D.R. © 2019 primera edición:

Unidad Regional de Culturas Populares Morelos
Hidalgo 239, Centro, 62000,
Cuernavaca, Morelos

Ndika'á yíkú, Tu'ún Savi ñuu Yítia Ta'nu, ñà ñuu Kuatyí.

Los Leones de la Montaña,
Tu'un Savi de Metlatónoc, Guerrero.

ÑÁ KOMI TUTU YO'O

Ña ka'an ñini tutu yo'o	11
Xa xaa ndí nùu kun Yiva yó	28
Ñà kixaa yòò kòmì	30
Ña ndakuatu nùu na	34
Té ndakuatu na ña ùvì	36
Tyi nùu xika na tata tyécé	40
Yo'o Savi taxi Nima ndi	44
Te ti kuñati kuun savi	46
Te yòò kùmì	50
Ña nduku yo savi yòò kùmì	54
Nu ndaki'in nuú ña ndakuatu	58
Yo'o nduku ndi nùu yo'o Yiva yó ra ku ndaà ñini	60
Ndu ku ndi savi ña ku yuku ña xixi ñu'u tixi	64
Te ndi'i nda kuation na ña ùvì	68
Te ña xa'a nákuatu na ña nduva'a xini nda nii ndaa ñii ndaa yó xi'in nima yó	72
Yaá ña indiyu ta'an	76
Tu'un ña táxavi	80
Te xa ndi'i tuni	86
Tu kueé ndi kuun savi	90
Te xa va'a yiyo ñu'u	92
Ña xita na nuú savi	98
Ña nakuatu na xa'a si'i yó ñu'u	100
Ña kuu xa'a ra savi: Tata Marco	102
Fuentes consultadas	109

CONTENIDO

Prólogo	17
Ya llegamos ante ti, padre	29
Cuando llega abril	31
El primer rezo	35
Segundo rezo	37
Por donde caminan los ancianos	41
A ti, lluvia de la vida	45
Cuando se acerca el tiempo de lluvia	47
En el mes de abril	51
Petición de lluvia en el mes de abril	55
Continuación de la ceremonia sagrada	59
Petición al Dios Todopoderoso	61
Petición de lluvia a los volcanes	65
Al acabar el segundo rezo	69
El momento en el que se empiezan a curar la mente y el alma de cada uno	73
Canto de despedida	77
La Palabra de Gracia	81
Después de la bendición	87
Por si no llega a llover	91
Ya que está preparada la tierra	93
Oración a San Marcos	99
Oración a la Madre Tierra	101
Historia de San Marcos	103
Fuentes consultadas	109

ÑA KA'AN ÑINI TUTU YO'O

Ña yo'o ku ñii tutu kú kùu ña kuvi te kuiya u'un tuvi xa'aun ñii, nda keta'a na ñii ñuu nani ña La Joya, Tenextepango, ra ndíkunndiaa ña Villa de Ayala, Morelos. Ña tyun yo'o satyun ra Tata Juan Veleces Espinobarros, kuè rá ra tu'va niyo ña ñuu Rancho Escondido ña ndikun ndia ñuu Yitia Yiti, ña ñuu kuatyí, yiva si'i ra kú ra Tata Tiburcio Veleces Cantú xi'in ña nana Leobarda Espinobarros Bravo; se'e na ku tà Doni Veleces Velázquez xi'in ña Cristina Veleces Velázquez, ra kaku na yo'o ñuu tyeé Morelos; Tata Francisco Saavedra Santiago kúu ra ña ñuu sa Miye ndikundiaa ñá ñuu Yoso Ndie'é Tyèè ña ñuu Kuatyí, ñinka ña ndaá tyi ta'an tyun yo'o ku Ña Savi Marcelina Ortiz Flores, kakun ña suvi ñuu sa Miye ra sakán uvi yòò ña te ndixaa ña ñii ñuu lo'o nani ña Cuahuixtla, Morelos, ra saá ka'an tu ña xa'a ñii ra tata tu'va Ñuu Savi.

Xi'in tá kú ndi'i na ra nda nduku na ña ndixaa kuú xina'a ña kùu xi'in ñinka na yuvi na tyindiee ta'an xi'in na, saá tu ra Tata Juan tyindiee ta'an na ra xi'in na ndi xika ñini ra xi'in ña xini ra, ña to'o. Ndi xika na nuu ndia ndee nuu ndakuatu na ra kutu'va na xi'in ra Tata Tiburcio Valerio Mentado, ku ra xikua'a ra xini, ndíkàa ra u'un xiko kuiya, xini ra ka'an ra xi'in savi, xini ra ni xaa yiyo xa'a nu na yuvi xi'in tikuí, tyi tu na koó yiku ra kuvi koó na

yuvi a ta ku kiti, ra ña xina'a tyindiee ta'an na xi'in na ra, ndaka'a ra ndi xaa ku ra ta tu'va ra ña ka'an ra xi'in tática Savi xi'in na nduku ra savi nuu ra Tata Marco, ñii tutu ku kun ña nduvi ña ndakui ña yityi ña kundaá ñini yo ni xaá yiyo ñii ña yuvi nuu yiyo Na Savi, Ñuun Savi, ndá katyi ra tática Martínez (2015) ña kuiya ù'un tuvi xa'un, ta ku ndi'i ña kuu xi'in ña xiniñu'un Na Savi ra ndakui ña ñii yityi nuu yo ni xaa yiyo ñii tyun ixa yo xi'in ña ka'an yo, ni sivi ñii Tu'un Savi, saá tu ñinka tu'un xaá va'a yó, xi'in ñinka nuu tu'un ña ka'an yo nina yo Na Savi kátyi ra Tata García ña tutu taa ra ña kuiya ù'un tuvi xa'un ñii, kuu ra ñii Tia Savi ra ñuu ra ku ña Victoria ndikun ndiaa Yitia Nda'yu ña Ñuu Kuatyi.

Tu'un Savi ku ña ka'an yo ra ña kan ke nani yo Na Savi ra nda koó xa'a yo ndia ke ndee yo a yiyo na Ñuun Savi, ini saa. Ni yiyo yo Na Savi, ra vityin tu ndi xikòò ùni ñuu na'nu yoo na ka'an Tu'un Savi, ta ku Yitia Ndio'o, Ñuu Kuatyi xi'in Ñuu Ndu'va.

Kua'a ní yo Na Savi ka kee ní yu nuu yiyo yo, sava ra xa xiin na keta, yoo ra sava yó nda keta yo ndee yo ñinka ñuu na sa'an, kua'a ní ñuu ndi kun ndiaá Morelos ra kua'a ni Na Savi ndeé, sa yiyo tutu nuú nda ka'vi na yo te kuiya kùmì tivi xa'un xiko xa'un, ñii ñuu nani Villa de Ayala, Morelos, ra na yiyo ùni tuvi ùxi xiko ñii na yuvi Na Savi ña na u'un kuiya tyi ninú, te kuiya ù'un tuvi ra ndaa na nda na ña iño tuvi ù'un xikò xa'un kùmì ndia na ka'an Tu'un Savi xi'in Tu'un inkoò, na kuatyi vali na ta'an xinu u'un kuiya kuu na ùxa xiko xa'un ku mií nina na ndee ve'e ka na ndu kua'an sava ku na yuvi Na Savi tyi ni ndèe na tyi Ñuu Kuatyi. Xa'a nda'vi ní na tyi kueé kuatyun yitu, sava váasa kuun ní savi va, koo tyun satyun na ña kana xu'un kuxi na, ña kan ke ndaduku na ñuu nu va'a kundee na, ta ku ñii ñuu La Joya Tenextepango, ñuu tyó'o ra ndi xiko ná ña tyiyo kua'a Na Savi xiku ndee yo'o ra ku na na Ñuu Kuatyi ndaxáá ná yiyo na ñuu ra Morelos, ra tyun ña sátyun na ku tyun sava'a ve'e, tyi'i na yitu a tia ka'an ña'a xa'a ña xini na, ra xa kuan ñini na xa'a ta ku ndi'i tyun nda'vi ña ixa na ñuu nu kee na a sava

ra ku ka'an nuu na kue ka'an na ni ñake xini na isa na, ta ku te sa kuii na si'va a te nda kuantu na nuu Savi, ra Tata Marco.

Ndu'u ra xini ndi'i ra Tata Juan Veleces te xa'a na ve'e tyiñu na ka'an xa'a Tu'un Savi xi'in xa'a tyun ixa na, te kii nda kaya na ñii ñuu sa'an ña ndikaa Cuernavaca nuu kana na ña ñii yityi xa'a ña sani'i na ña Nezahualcóyotl, ña kuiya ù'un tuvi xa'un ñii, te ndakaya na yuvi yo'o ra kua'a nina ndixi isa xa'a tyun yo'o, ni na ndi ka'an na ña'a kee xini na isa na, te xa ndií ndi ndatu'u ndi'i na ve'e tyiñu lo'o yo'o xi'in na saa ndi tia ndiaa ra Tata Juan ndika'a ra ni ña kee ña ñuu lo'o Tenextepango. Saá ke nuu xa'an ndi ndatu'u ndi xi'in ra, ñinka yiyo tu nuu ndakata'an na yuvi ña kua'an ná tyi'i na ndityi va, ñikan ke nuu ka'an na xa'a ña nakuatu na nuu Savi ndi ka'an na xi'in ra Juan, kua'a ni yityi ndixa'an na nuu ra, sá xiniñu'u ku'un ra ndakuatu ra nuu Savi ña naka'a sini ra, ña yo'o kuu ña ñini ve'e Savi ta ña nuu kixa'a ra xita ra ùni yaa yii ra Tata Marco yo'o, ndi ka'an ra Tu'un Savi, tu'un latin xi'in tu'un sa'an xi'in na ve'e ra sa ku nuu ndixinu tyuun yo'o, ra ta ku ndi'i ña yo'o ra ña ndikunta'a ná ku ndi'ie ra yii ni ña.

Sa tu katyira Tata García ña tutu taa ra ña kuiya (ù'un tuvi u'un) ndi ña nakuatu yo ka'an yo xi'in Savi, tyi ña yo'o ra vaxi ña ñinka xiyo, in saá xika ndia vityin, sava nda sama ña nda nuu Savi ña saá kee ndi'i se'e ña kuu tyun xini Na Savi ra nda tyi nda'a ne xini ña yityi yiva yó su'va ke yiyo yo'o ña kuu ra Tata Marco á Yiva yó Savi, nuu kèe na ña xikii ñuu kuatyi ra kua'a na Morelos, nda ku ndi'i ña yo'o ra ka ka'an ni na yo'o ña ña kan ke sa ixa tu mií va ña, tyi saá ke yiyo na yuvi, saá ke yiyo tyuun ixa Na Savi. Sa ke katyi tu ñii tutu nuu ndakani ña ni xaa kuu ka na ña ndakuatu na.

Tata Juan kèe ra nda kio'on ra ndixaa ra tyi Morelos te xi yiyo òkò uvì kuiya kixáa ra yó'o xi'in ta kuu ndi'i na ve'e ra, xaa saá ví kuu ra ta tu'va, tyi ña yó'o taxi xii ra nda'a ra, tyi ta tu'va ti xi kuu ra xii ra, xi nakuatu ra ta xi ixa tatan ra ná nindu'u ra ñuu ña nani Santa Anita ña ñuu Yitia Yiti, ña Ñuu Kuatyi, ndi niyo

ra ta tu'va ñà Ñuu Tití, xi'in Rancho Escondido, xa ndakuatu ra Tu'un Savi, ñii xiki ti ndikuxi màà a xiki nuu Savi, ña tyun yo'o rà kixa'á kuu ra ta tu'va te xì kómí ra ùxì ñii kuiya ra, ndi xi kuu ra ñii ta ndakuatu nuu Savi ñuu, xi'in sa kuii ra si'va ña ñuu Rancho Escondido, te sa ndi'i ra ka'vi ra primaria kuni ka ra ka'vi ra tyi Yíta Ndiàyu ra kixi ndi xi'in ná nda ni ki'in na ra, ku sutyi ñini ra nda ndiko ra kuanu'u ra, saa ndi ka'an yiva ra xi'in ra nuu ku tu'va ra Tata Juan nda kuatura xi'in tuku latin, ra sañaá yó'o ra ndie ni kueé ndi xiyo ra, nda taxi ndi'í ra nuu ra nixa isa ra xi'in ña tu'va, ra tu'va ndí xiyo tu xii va ra Tiburcio Valeriano Mentado, ñii ra tu'va yo'o rà ra xini ka'an xi'in ñu'un ku ra, kundaa ñini ra tá nixandaka na ra ñà ñá va'a xi'in tu tu'un ra, ña ka'an ra xi'in ña ndaku, saa katyi tu ra Tata García ña tutu taà ra ná kuiya (ù'un tivi ù'un) tyi ra ñinka ku ra ku Tata a nana ra xini nda kana ña, saa ke xinuu tyun nduku na, ra yiyo yì ra, ña ndakuatu ra yo'o ndia ñii káni tyi kaa ra kua'án sùxa kutú, tima, ndíxi, yita nuu tia yu'u ra, ndakuatu ra, ra te ndí xita ra yaa yii, ña ndiávi kutu ña yo'o nda ndiko ra xita ra saa ke xinuu ña, te xa ndi'i ra saa ke xá'ni ra kiti, kuvi kuè ri nduxi, tuxú'un ñinka ke ka'án ra xa'a na ñuu na ni'i ta'vi na kutyun yitu, nuni, kin ndityi, ta kuu ndi'i ñà, ra yo'o xiniñu'un, koo yii ra sa à nakava taxa ista ve'e ra nuu na ñuu kuvi kuun savi ta tyi'í ra tata yo'o ñii ra xixa ra yiyo xini, ra kundaa ñini, ra ndiaá ñuu nku ra ña kan ke kutyun ra.

Ra Tata Juan ra lo'o vi ra kixá'a kúu ra tu'va ra ña tu'va nuu ñii ra tata xikua'a, ta ku ndi'i yituún yo'o ra ku tu'va na ña ra, nda larin ra yiku tuxi, tima sa ke xa'a ndakana ra ña ku savi, ña yo'o ra ta ñii ndaà ña xito ndika viko na saa ke xinuu ña, nuu tukun kun yuè náni ña nduki savi nuu Tata Marco, ta ñii ta ñii na vaxi na ndaka na ña'a nda'a na xa yiyo ña ndakuatu xi'in tu'un yii ña nduku Na Savi, ña yo'o ra ndí kúu ra ta tu'va yo'o tyi ta yo'o va ku ra xini, kuvi ka'an ra xi'in ñinka na yuvi, tyi tu ndi ñinka na yuvi na ka'an tu'un yo'o ra ta'vi kue'e ña xi'in na, ni ùvi sa sakana

xi'in ña. Ñiin La Joya ra Tata Juan xi'in na ve'e ra, saa ta kuún indi'í Na Savi na satyun yiku ra ixa vae yo'o, ka'an na xi'in ñu'un na taxi ña kuxi na, na kun Savi Nduvi, Savi Tyitu ve'e, naà kixí tikuxí. Saa katyi ra Tata José Antonio Chávez Román nuu ña tutu kuku yuú nani ña marginación ta ku ña tyi'í na yiyo xiki suku nuu ndikun ndiaa ñuun Kuatyí, ra kuvi koo ña tu na koo ra xini sa tu'va a na isa ne, na ka'an na xi'in Savi.

Nuu yiyo Na Savi ra kuvi kutyun ña tyi'í tu na ka'an na xi'in savi, ñinka xiyo ra ndiku ni na ña yùu, iva saá tu yo Na Savi va. Ùni ña'a ñuu nda ta'vi ña kuví tyi'í na, na nuu Savi na xi'in ñu'u, ra tát tyun xiniñu'un taxi yatyi ra tàtàn kita xa'a ña yo'o sa ke kuityu na, ùni xini ñu'un sa tu'va ra tata xikua'a, nduku ra savi nuu Tátá Marco, ra vi'í ni savi na tòo yíta, ka'ni na kiti, ku'un tima, xuxa, yíta xa'an ni, ka'an ra xi'in ñu'u, tiakui, ta tyi'í na ta kee va'a na ñuu.

Sava ña yo'o ra ké'e ta'an tu ña xi'in ña ixa na ndeè Morelos va, saá katyi ra Tata Chávez Román, re ndúku Na Savi ñu'u ta sáa tu sata ne, ndi kua'án na ra nùu Ñu'u Savi va.

Ña yiyo nuu na, lo'o ni ku na yiyo ñu'ù ña kóso, ndiatu na ndùee ñu'ù na kutyun yitu, na yo'o kue satu'va na xi'in yitu a si'va tyi koó ña nuu ví na, ni ve'e ñu'u na, nuu tutu yo'o ka'an va ña xa'a ña mani, xi'in ñu'u ndi'í na, te xiyo ña yo'o xini ñu'u ve'e ñu'u na, ra taxi na kuxi ta ku ndi'í na yuvi, tu ndia ñii nana kuxi ra kuvi ta'vi ku ña xi'in na te xa ndi'í xixi na saá xa'a na tata xikua'a ndatu'u na tu'un xini na ñà la Joya Tenextepango, ra nina nà yuvi Na savi ku na ndeè, na yo'o ra ndatava na viko Yíva yó ña yiyo ñuu na, tyun nda'vi xini na isana nuu kèe na xiki sukun xaa na nuu yiyo na, kutu'va tu na ñinka tyiñu yiyo ñinka xiyo va, na vali, se'e na na kaku yo'o ra kue ka'an ni ka na Tu'un Savi ndia xi'in ta'an mií va na ke ndatu'u na. Na yo'o ku ña tyiñu ixa ra Juan Veleces, ra tu'va ka'a nuu, ra ndí ña ñuu ku ra, ra kue ndi'í xa'a ña tu'va sava tu na ve'e tyiñuu ka ka'an xa'a tyiñu Na Savi, nda tia ne, sa kée ku na,

nuu yiyo Na Savi na ku ndàà ñini na yuvi xa'a tu'un xini na isa na, tyiñu yo'o na tiaa ne tu'un sa'an xi'in Tu'un Savi, xa xika na.

Nuu xa ndi'í yo'o ke nu ndi xika ra, Epifanio García Moreno nda sa xinu ra. Kuu ra ñii ra Savi kaku tyi ñuu Kuatyí, ra xá'nu ra ñii ñuun nani Oacalco, ndikundiaá Yautepec, Morelos, ña va'a kutyun ra ixa re ñe yo'o, xini ñu'u, ndaki'in ra ndi xa'àn ra xi'in yiva ra tyi ñuu nùu kaku ra, nda ke ta'an ra xi'in xii ra rá tà yó'o kuu tu ra ta tu'va, ña va'a kundàà ñini na ni tyun ka'an xa'a Itia Ta'nu ku ña ñuu nda'vi ní, ndi ndo'ò ni ra sa ke ku tyuun ra nda ni'í ra nuu yiyo ña yù nuu sa to'o na yuvi na ñuu, nda keta'an na sava na yuvi na xini, ndi xa'an ná xi'in ra, ndi sana'a ña'a na nùu ra, saá ke ndani'í rá ñà, saá nduku tu ra ndie nuu uni na tata sana'à ña'a ná da tiaa na Tu'un Savi xi'in na, tyi ña yo'o ra, ña to'o ke'e ra kue xa kuvii ña, tyi tu'un yo'o ra ndia kua'an nda tu'va ku ra rà xini na, kuvi ka'an yi'í kana yi'í na yuvi ña a te kueé satu'va na, te ndi'í sa ñii ndaá ku ra tata sana'a ña'a nani, Juventino Moreno Vitervo, ra xiin nda tiaá ñatu'un yo'o, ta yiyo mií yityi, ta xini ñu'un koo ña, nuu nduú ña Tu'un Savi, nda ka'an na Itia Ta'nu. Te ndi'í va'a nda ka'vi tu na tata na ndo'o ni sa tyun ñii ve'e ña nani ndi ka'a yuku, ña ka'an vi tutu yo'o katyi na tata na ndia ña.

Tutú yoó dáatu xaá viiko saavi ña ñuu Metlatono shií Potoichán, Copanatoyoc, Guerrero, nda xa'á ku ndi'í ña va'a, ña to'o, ña ixa na yuvi Na Savi, nuu tyi ndieé ta'an na kua'a na yuvi ña va'a ndi xinu ña tyiño yo'o, nuu kaku ña tyiñu yo'o, xa'a ra Tata Juan xi'in na ñuu, xa'a na katyiñu na nuú kèe va'á na ni ni'í na ndiayu xaá nuú nani xiki Cerro de La Joya, Tenextepango, Morelos, nuú kuvi ndakuatu na a satu'va na, na va'a ná a ndi'í xa'a tyiñu ixa Na Savi, ña yo'o ku ñii tutu nátaxi va'a tu'un yu'u ña ka'an xa'a ta ku ndi'í xa'a na, saá tu tu'un ña tu'va, tyi ña xini ñu'un ke, a tu yaa yù ña xita na, Tu'un Savi.

Norma Zamarrón de León

PRÓLOGO

El presente libro es producto de los talleres de oraliteratura llevados a cabo en 2016 por la Unidad Regional de Culturas Populares Morelos en la comunidad mixteca de La Joya, Tenextepango, en el municipio Villa de Ayala, Morelos. En este trabajo participaron don Juan Veleces Espinobarros, rezandero del pueblo de Rancho Escondido en Copanatoyac, Guerrero; sus padres Tiburcio Veleces Cantú† y Leobarda Espinobarros Bravo; sus hijos Doni Veleces Velázquez y Cristina Veleces Velázquez, nacidos en Morelos; Francisco Saavedra Santiago de San Miguel Amoltepec, Cochoapa el Grande, Guerrero, y la promotora mixteca Marcelina Ortiz Flores, nacida en San Miguel, Metlatónoc, Guerrero, y traída a Morelos a los dos meses de edad; desde entonces vive en el pueblo de Coahuixtla; en su linaje se encuentra también un rezandero de la montaña.

Entre todos, buscando entre los recuerdos propios y ajenos, guiaron el viaje interno de don Juan, un viaje hacia su memoria sagrada, hacia sus espacios rituales, hacia la sabiduría aprendida de Tiburcio Valerio Mentado, sabio anciano de cien años, pedidor de lluvia de la montaña, conocedor del lenguaje de la ceremonia sagrada y los secretos de la vida del hombre, que es una con la naturaleza, sin la cual ninguna vida existe. Ahí, junto

a la humildad y generosidad de un corazón sabio y nostálgico, nació *Ña duki savi nuu Tata Marco*, un bello libro que abre ante nosotros una ventana pequeña que permite asomarnos con asombro hacia la cosmovisión de la cultura Na Savi, el pueblo de la lluvia, pues como dice Martínez (2015): “las formas y los usos de la lengua y la cultura oral abren una puerta secreta a la creatividad estética, no sólo en el Tu’un Savi, sino en cualquier idioma moderno (...) Tu’un Savi: la Lengua Mixteca, Lengua de la Lluvia”; García (2016), joven escritor Naa Savi de La Victoria, Guerrero, expresa:

Nosotros nos autodenominamos como Na Savi, ‘la gente de la lluvia’. El nombre se relaciona con nuestra deidad sagrada Savi que significa ‘lluvia’. Nuestro idioma es el Tu’un Savi, ‘la palabra de la lluvia’. El concepto histórico cultural que nos reivindica y con el cual nos designamos es Ñuu Savi, ‘el pueblo de la lluvia’. El amplio territorio histórico donde cohabitamos es Ñu’u Savi, tierra o territorio de la lluvia, y actualmente comprende tres entidades que son Oaxaca, Puebla y Guerrero.

La migración continua de familias indígenas provenientes de la montaña de Guerrero ha propiciado el surgimiento de nuevas comunidades indígenas en diversos municipios del estado de Morelos, siendo las más importantes las conformadas por mixtecos. Según datos aportados por el INEGI, en 1995, el municipio de Villa de Ayala contaba con 1 401 hablantes de lenguas indígenas (mayores de cinco años), cifra que se incrementó a 2 504 hablantes de mixteco y náhuatl para el año 2000, reportando 159 niños menores de cinco años en hogares en los que se habla mixteco. Esto es sólo un indicador de la importancia que tiene la migración indígena hacia el municipio de Villa de Ayala, la cual se incrementa paulatinamente debido a la margina-

lidad, violencia y condiciones medioambientales que atraviesan los pueblos de la montaña guerrerense, donde la pobreza impera en medio de la tradición ligada a la lluvia y a la tierra. En Morelos, si bien es cierto que sus condiciones de vida son también de alta marginación, éstas son mejores que las que prevalecen en la montaña. La Joya, en Tenextepango, es un pueblo surgido a partir de la migración de los Ñuu Savi de la montaña guerrerense a tierras morelenses, donde las familias se emplean principalmente en el trabajo agrícola y en la construcción, dejando en la memoria sus ritos y tradiciones culturales a la par que se amoldan a sus nuevas condiciones de vida; sin embargo, en la intimidad reproducen de callada manera, aunque de forma fragmentada, las costumbres rituales de la bendición de la semilla y la Fiesta a San Marcos.

Nosotros conocimos a don Juan Veleces durante la reunión convocada por la Dirección General de Culturas Populares, Indígenas y Urbanas en la ciudad de Cuernavaca, con motivo de la convocatoria al Premio Nezahualcóyotl 2016. La reunión pretendía ser un taller motivacional de creación literaria en lenguas indígenas. Descubrimos que, aun cuando existe una oraliteratura viva en las comunidades, ésta no es plasmada de manera escrita; los poseedores del conocimiento la guardan celosamente y la transmiten sólo a personas especiales, pues forma parte de la vida sagrada de las comunidades. Varios de los asistentes no mostraron interés en la convocatoria, pero don Juan, que estaba en silencio, escuchando atento, al final de la reunión se acercó para pedir nuestra asesoría. Fue así como una semana después nos reunimos en su casa de La Joya, Tenextepango, una pequeña comunidad a los pies de un cerro, donde se encuentra también un pequeño albergue jornalero para los mixtecos que se emplean de manera temporal en la cosecha del ejote. Ese día tuvimos una larga plática sobre la petición de lluvia a San Marcos. Fue un trabajo que se prolongó durante varias sesiones, un taller vivencial

en el que se partió de la memoria y la reconstrucción colectiva de la ceremonia sagrada. Don Juan y su familia necesitaban reproducir la ceremonia sagrada para que las palabras brotasen y tuvieran sentido; así, nos condujeron a la pequeña capilla de San Marcos, donde se le cantó y se le oró. La oración con que inicia este trabajo corresponde al canto primero que se ofrece a San Marcos durante una ceremonia sagrada de petición de lluvias, tras el cual prosiguen rezos en mixteco, latín y español, que nos comunican el misticismo de la palabra que encierra más que poesía y que está reservada a lo sagrado.

En torno a la ceremonia sagrada de la lluvia explica García (2005):

El ritual para invocar a la lluvia: *Ni Kuantu yo nuu Yoko Savi* (rezar al *yoko* de la lluvia) data de un pasado mesoamericano que ha tenido continuidad, se ha modificado y reelaborado, incorporando nuevos elementos; sin embargo, sigue cumpliendo la función de articular a Na Savi en torno a su identidad sagrada, y reactivar constantemente su memoria colectiva y formas de organización social [...] La celebración se ha articulado con los santos católicos.

De esta forma es que San Marcos representa para los Na Savi al Dios de la Lluvia, y al migrar de la montaña de Guerrero a Morelos, lo hacen portando su identidad, su fe y sus santos, por lo cual, la capilla dedicada a San Marcos en La Joya no es producto del azar, sino de la continuidad de una visión del mundo y una tradición cultural específica. El libro nos devela al final la leyenda que da origen al mito y explica la presencia de San Marcos dentro de las ceremonias sagradas de petición de lluvias.

Don Juan migró a Morelos junto con su familia hace aproximadamente veintidós años, pero ya portaba la sabiduría transmitida con rigor por el abuelo rezandero y curandero que lo

formó en Santa Anita, Copanatoyac, Guerrero, y con una práctica ritual ejercida en Santa Anita, Potoichan y Rancho Escondido. Ya había librado a su pueblo del mal mediante la oración coordinada junto con otros rezanderos, ya había orado a San Marcos y pedido la lluvia en el Cerro del Tecolote o Cerro de la Lluvia. Inició su formación a los once años, llegando a ser el rezandero principal a cargo de la petición de lluvias y de la bendición de la semilla en Rancho Escondido. Cuando terminó la primaria, él quería seguir estudiando y se fue a Tlapa, pero el albergue estaba cerrado, nadie lo admitió en la escuela y muy triste se regresó a su pueblo, entonces su padre le dijo: “No, si tú vas a aprender, no estés triste”, y lo llevó con un rezandero, así empezó don Juan su aprendizaje, le dieron sus primeros libros de oraciones en latín, comenzó a descifrar el lenguaje sagrado, los espacios rituales, el simbolismo de las oraciones y la cosmovisión profunda y mítica de su pueblo. Su primer maestro era muy estricto, poco paciente y cruel, por lo que continuó su aprendizaje con el abuelo curandero Tiburcio Valeriano Mentado (†). Don Juan estaba destinado a ser un “sabio”, un rezandero y pedidor de lluvia. En la montaña de Guerrero, un rezandero es un hombre sabio, conocedor del lenguaje sagrado que comunica lo divino con lo terrenal; de sus oraciones y palabra depende el bienestar colectivo, de su buen o mal trascender se desprende la bendición o la desdicha; el rezandero es también un poderoso curandero y eje de la armonía comunitaria. García (2005) indica que:

Ta yiva si'i (el padre y madre) es el especialista de la palabra encargado de llamar al espíritu de la lluvia. Él la invoca con un rezo imbricado de poemas, respeto y solemnidad, además de recurrir a estrategias de oralidad. Utiliza en un rezo que dura de una a ocho horas, argumentaciones, fórmulas rituales, persuasiones, repeticiones y paralelismos. También se vale de elementos mate-

riales como manojos de flores, velas, cigarros, copal, aguardiente, varas de nando, varas de ocote, y se sacrifican animales como chivos y gallinas. El rezo es una parte importante del proceso ritual. Si se cumple es muy probable que las bendiciones sean benéficas para el pueblo. En caso contrario, si no se cumple con lo establecido y se violenta la ceremonia sagrada, caerán desgracias sobre los habitantes, vendrán aguaceros y huracanes, las serpientes se meterán a las casas, el maíz no crecerá, habrá sequía. El especialista de la palabra es un señor grande (*tata Xikua'a*) conocedor de las estrategias de la oralidad y un hombre de conocimiento en los pueblos.

Don Juan es un hombre joven aún, que aprendió de un “Tata Xiku'a” las palabras y saberes propios de un rezandero, un aprendizaje que se da de manera oral y se va perfeccionando en la práctica cotidiana, en una constante evolución. En su práctica, don Juan emplea ramos de azumiate, velas, semillas, y acude al sacrificio de animales para pedir la lluvia. Ningún elemento de la ofrenda cumple funciones estéticas; cada uno tiene un simbolismo profundo cuyo significado sólo conoce el rezandero. En el libro *Ña duki savi nuu Tata Marco* se intercalan valiosas descripciones de las diferentes etapas por las cuales atraviesa la ceremonia sagrada de petición de lluvias con las oraciones y palabras sagradas con que se invoca a San Marcos. Particularmente notables resultan las formas en que, de manera sencilla, se describen los significados de los elementos que constituyen la ofrenda. Es importante señalar que sólo se describe un fragmento del rito, pues es sagrado e íntimo y pertenece a los miembros de la comunidad, quienes resguardan con celo extremo sus costumbres y creencias. Al respecto, don Juan nos expresó que la palabra sagrada no se divulga a cualquiera, pues si se dice, hace daño el lenguaje sagrado, de la misma forma que no puedes emplearlo para hacer el mal.

En La Joya, don Juan y su familia, así como la mayoría de los Naa Savi, se dedican a las labores del campo, dando así continuidad a una tradición ligada a la tierra, esa tierra dadora de vida que nos une como hermanos, a la cual rendimos culto y ofrendamos, como dice el rezandero, para amamantarla como ella nos amamanta a nosotros: con plegarias llenas de humildad y misterio se pide lluvia de casa llena, lluvia de vida, se pide que no se mande lluvia gusano y cada palabra es una metáfora, un poema en sí mismo, en el que cabe el conocimiento profundo de la vida; la lluvia de casa llena representa una mazorca rebosante de tiernos granos, mientras que la lluvia gusano, una plagada; símbolos y significados que sólo conoce, interpreta y reinterpreta el rezandero. La tierra y su cultivo son el eje de la cosmovisión de los Na Savi; la agricultura, nos dice José Antonio Chávez Román en el libro *Marginación, desarrollo y manejo de los recursos naturales en la montaña de Guerrero* (2001), no se puede entender sin la ceremonia sagrada de petición de lluvias:

En la montaña, la agricultura no es posible de entender si no se toma en cuenta el ritual. La relación que coexiste con la tecnología occidental se ha fusionado con las construcciones simbólicas y religiosas del imaginario social de los indígenas. El ciclo agrícola en la montaña es principalmente de temporal, por lo que la subsistencia ha dependido principalmente de su relación con los elementos naturales. Son tres actividades esenciales que deben repetirse año tras año, para asegurar una cosecha saludable: 1) preparar la tierra, 2) que el gobierno otorgue a tiempo los agroquímicos, actualmente alimento físico de la tierra, 3) una correcta petición de buenos tiempos a los dioses [...] La ofrenda, el sacrificio, la oración, el copal, la imagen, son símbolos que necesitan ser ofrendados a los elementos deificados: viento, agua y sol, para que estos no desamparen a los pueblos.

Las condiciones agrícolas son similares en Morelos en cuanto a los elementos que menciona Chávez Román; la tierra que es adquirida por los mixtecos mediante la compra o la renta de parcelas es en su mayoría de temporal, aunque hay quienes han logrado tener, a través de su esfuerzo, tierras de riego; los apoyos al campo también son esperados por ellos para obtener mejores cosechas. La ceremonia sagrada de petición de lluvias no ha tenido continuidad debido a que no tienen en su nueva comunidad específicamente un lugar sagrado para ello, por lo que sólo en ocasiones se bendicen las semillas en las parcelas. En el texto se comprende la descripción de las actividades que tienen lugar antes, durante y después de la ceremonia sagrada, el cual culmina en la iglesia con una comida comunitaria y los consejos de los viejos del pueblo. Nadie debe quedarse sin comer, pues esto sería una mala señal para la prosperidad y unidad del pueblo.

La Joya, en Tenextepango, es habitada por los Na Savi, los hombres de la lluvia, lejos del pueblo de la lluvia y su territorio sagrado. Una comunidad que trajo a sus santos y sus creencias en un recorrido doloroso de la montaña al valle, que ha encontrado en otra tierra la continuidad de la suya, que aprende nuevas formas de vida sin desprenderse de las propias en una transición no siempre favorable para la transmisión de sus pautas culturales a sus hijos nacidos en esta tierra; un pueblo que poco a poco calla su palabra para aprender español, pero que conserva su unidad, pues, para los Na Savi, para que el bienestar sea verdad, debe ser de todos, pues la desdicha de uno atrae la desdicha de los otros, así como la bendición de uno es también la ajena. El rol de don Juan Veleces como rezandero en su comunidad, su responsabilidad como guardián de su sabiduría y apoyo a su pueblo no se ha interrumpido, aunque ha adquirido nuevos matices. Don Juan fue funcionario del Ayuntamiento Municipal en el área de asuntos indígenas y gestor natural de los Na Savi asentados en Tenextepango.

La redacción de este libro atravesó distintas etapas y retos, entre los que estuvieron traer a la memoria la palabra sagrada, compartirla, develar algunos de sus significados, reconstruir de manera colectiva la memoria, pasar del lenguaje oral al escrito, confrontar la identidad y la cosmovisión propia, traducir del mixteco al español y del español al mixteco, y finalmente unificar las dos variantes dialectales del mixteco, en que fue escrita la obra, a una sola.

Esta última etapa estuvo a cargo de Epifanio García Moreno, joven mixteco nacido en Guerrero, pero crecido en Oacalco, en el municipio de Yautepec, Morelos. Para esto, Epifanio tuvo que reencontrarse con sus raíces, viajar a la montaña de Guerrero, al municipio de Metlatónoc, constatar las condiciones y los motivos por los cuales sus padres tuvieron que migrar y ver por qué este pueblo ha sido considerado uno de los más pobres del mundo. En su viaje se reencontró con su abuelo, también rezandero; tras muchas dificultades visitó los sitios sagrados guiado por los hombres sabios de la montaña y enfrentó el recelo de un pueblo que no permite el acceso a personas ajenas a los lugares sagrados. Cuando solicitó el apoyo de los tres maestros indígenas de la región, éstos se negaron a ayudarlo a corregir su escritura, pues era un lenguaje sagrado, prohibido, sólo reservado a los rezanderos que atraviesan un largo aprendizaje para acercarse a su conocimiento. Finalmente, sólo un maestro aceptó ayudarlo y fue así como se unificó el texto a la versión del mixteco oficial de Metlatónoc, recurriendo a las reglas gramaticales y ortográficas que se reconocen para su enseñanza en las escuelas primarias de la montaña de Guerrero; sin embargo, fue necesaria una revisión final por parte de los Leones de la Montaña, nombre con el cual se designan los autores del libro, pues los simbolismos de la palabra sagrada no siempre aparecían en la traducción.

Este libro reúne la tradición de la petición de lluvias de los pueblos de Metlatonoc y Potoichán, Copanatoyac, Guerrero y

conserva desde su autoría parte simbólica de la identidad de los Na Savi, en la que el Bien es una construcción colectiva, en el que el *nosotros* es antes que el *yo*. A raíz de este trabajo, don Juan y su comunidad han trabajado en la recuperación de sus ritos, logrando recientemente obtener el permiso para que un espacio del cerro de La Joya, Tenextepango, pueda ser utilizado para la petición de la lluvia. El verdadero valor del libro radica en que favorece la continuidad de su tradición cultural, un libro en que su palabra sagrada habla de lo que son y desean continuar siendo, los Ñuu Savi: “el Pueblo de la Lluvia” que conserva y canta su palabra, “la Palabra de la Lluvia”, Tu’un Savi.

Norma Zamarrón de León
Promotora e investigadora de la Unidad
Regional de Culturas Populares Morelos
Junio de 2017

Ña nduki Na Savi Ñuu Yiva yó Savi

Pedimento de lluvia al Dios de la Lluvia

(San Marcos)

Xa xáa ndí nùù kun Yiva yó

Yaa yivayo Potoichan, Copanatoyac, Guerrero

Xa xáa ndí nùù kun Yiva yó

Tiá ni kusíi ñini ndí

Tyi xaa ndí ve'e kun

Vaxí ndí xa'á ña kuní ndí tyindieé ta'an kun xi'ín ndí

Kuni ndí ví ní kundeé ndi

Ña va'á kueta'án ndi

Tyi yo'o ku Yiva yó

Yo'o kú ra va'a

Rà ndù'ù na kuaryi va ku ndí.

Xa xáa ndí nùù kun Yiva yó

Tiá ni kusíi ñini ndí

Tyi xaa ndí ve'e kun

Vaxí ndí xa'á ña kuní ndí tyindieé ta'an kun xi'ín ndí

Kuni ndí ví ní kundeé ndi

Ña va'á kueta'án ndi.

Ya llegamos ante ti, padre

Ya llegamos ante ti, padre

Muy contentos

Porque llegamos a tu casa

Venimos a que nos ayudes

Queremos vivir muy bien

Para estar juntos

Tú eres Dios

Tú eres el bueno

Y nosotros los pecadores.

Ya llegamos ante ti, padre

Muy contentos

Porque llegamos a tu casa

Venimos a que nos ayudes

Queremos vivir muy bien

Para estar juntos.

Ñà kíxaa yòò kòmì
Ñaa Ñuu viiko Metlatónoc

Yòò kòmì
Ñà nákuati yó nùù Yiva yó San Marcos
Ndá ke ta'an ndí'í na tyí'í, na ñuú xí'ín ra tu'va
Tavá na ùxì na xika tyiñu
Na kusí ñini tava vikó
Na xika tyiñu xa'a na nda kaya na
Kití ti taxí na ñuú ña nduku na ña
Va'a nuú Yiva yó ña San Marcos
Tava na ùni na yuví
Na ku'un xí'ín kití
Tyi nuú ndityi un tuni
Nuú nda kuantu na
Kití ti sani'i na ku
Nduxí, tiuún, tixu'u, ndikatyí, kini
Ndiso na yita, timá, suxá kutú, ndixi
Ña tyi ndeé na nuú savi
Nduku na ña'an kuni ná
Ku ñá kaá iñu ña'a xa'a na
Ka'a na nda kuantu xa'a na
Tyíndeé na yiku tuxí
Nda vikun na tima xí'ín suxa kutú
Nda tyumá na nuú ndakuatu na
Ña va'a ku tyún na ka'an na xí'ín Yiva yó ra ndu'ú sukun
Xí'ín nima xí'ín ñinka ra Yiva yó ra sakun savi.

Cuando llega abril
Petición de lluvias del pueblo de Metlatónoc

En el mes de abril,
Siendo la novena de San Marcos,
Se reúnen los campesinos, el pueblo y el rezandero,
Nombran a diez mayordomos
Voluntarios para la ceremonia sagrada.
Los mayordomos empiezan a juntar
A los animales que las personas
Del pueblo ofrecen para el sacrificio
Al Dios de la Lluvia.
Se comisiona a tres personas
Que llevarán a los animales
Hacia el lugar donde está una cruz
Para la ceremonia sagrada y el sacrificio de los animales,
Que son: pollos, guajolotes, chivos, borregos y marranos.
Llevan flores, azomiate, velas,
Copal y aguardiente
Para ofrecer en el momento
Del sacrificio y la ceremonia sagrada.
Siendo las seis de la mañana, naciendo el alba
Empiezan con el primer rezo
Colocando las primeras ramas de azomiate,
Prendiendo las velas y el copal,
Para la purificación del hombre,
Para poder dirigir su oración, altísimo Dios,
A las almas del más allá y al Dios de la lluvia.

Ña va'a na tyikaá Yiva yó ña va'a xi'in San Marcos
Na ni ta'vi ndi'í na ve'e ndi
Xi'in ña tyi'í ndi nuni, ndutyí, ñiki,
Ta ku sio'o ñu'ú
Na taxi ña ña'a va'a ra na ku yoko ña
Saá tu savi na kùun ra, na kana ña'a nuú ñu'u
Ña va'a kaxi ta ku ndi'í na yuvi.

Que Dios bendiga al Santo San Marcos
A nuestras familias
A nuestra siembra de maíz,
Siembra de frijol,
Siembra de calabaza,
Que la Tierra Madre
Nos dé frutos buenos en abundancia,
Que la lluvia alimente a la tierra,
Que produzca el alimento de la humanidad.

Ña ndakuatu nùu na

Té ki'in na ndakuatu na
Ndi kun tyi ndeé na yiku tuxí katyi na saá:

Ña yo'ó ku ùxà yiku ndo'ó na nima na'á ñini yu xa'a
Ña yo'ó ku ùn yiku ndo'ó na nima kuika xi'in na xini
Ña yo'ó ku ùxi ùni yiku ña nda ki'in yo'ó Yiva yó savi.

Ta ñii ndàa ñii ndàa nda vikun na tima
Kana kivi Savi kana kivi Tata Marco
Yiva yó ña yuvi
Ña nima va'a xi'in nima kuika.

Tata Marco
Yo'ó saví
Nduku ndí nùu kun na kun savi ndiaku
Saví kuika
Saví nduvi
Na kun saví nda ku ndixí
Na kun saví va'a
Na kun saví vita
Na kun saví itiaá
Na kun saví sa ndakutu ve'e
Na kun saví nda sa kua'á
Ñaa va'a koo ña kuxi ndi xi'in se'e ndi
Kuxi ndi xi'i na yani ndi
Ñaa va'a ku ndiaku ndi.

El primer rezo

Al primer rezo se colocan
Las ramas de azomiate diciendo:

Estas siete ramas son para las almas olvidadas.
Estas nueve ramas son para las almas de los ricos
y los sabios.
Estas trece ramas son para el Dios de la Lluvia del Bien.

Cada que se enciende una vela
Se nombra al santo San Marcos,
Al Dios del tiempo,
A las almas buenas y almas ricas.

San Marcos:
Te pedimos que nos mandes
Que llueva lluvia viva,
Que llueva lluvia rica,
Que llueva lluvia hermosa,
Que llueva lluvia que vista,
Que llueva lluvia sabrosa,
Que llueva lluvia suave,
Que llueva lluvia tierna,
Que llueva lluvia casa llena,
Que llueva lluvia que multiplica,
Para que comamos con nuestros hijos,
Comamos con nuestros hermanos,
Para vivir.

Té ndakuatu na ña ùvi

Té ndakuatu na ña ùvi
 Xa'ni na ñii kítí
 Ra xika tyiñu ku ra tyi ndieé ta'an xa'ni rí
 Míí ra satu'va ku ra kí'in nù xatia re
 Nuú Savi ra yita yiku ndu'u ra satu'uva ra
 Ra xa'á ra ka'an ra:

Ña yo'o ku ni kuxi kun xi'in ña kokun
 Xaku nda'vi ndi ñii ni saá Saví yo'o
 Na ku yoko ña tyi'i ndi
 Na ku xika ta ku ña va'á, ta ku kue'e.

Ra tu'va
 Tava ra xa'á ku míí sa tu ka'an ra
 Kana kivi xikí sukun
 Nduku ra:

Nuú yo'o Savi
 Nima xi'in nima
 Kuika
 Ndu ku ndi
 Ndu ku ndi
 Ñuu nùù kana ña'a
 Ñu'u nduvi
 Ñu'un va'a, ñu'un kuika
 Nùù ko yitu ña kua'á, ña ku yoko
 Nùù ko yitu itiaa
 Nùù ko yitu nduvi

Segundo rezo

Al segundo rezo se sacrifica un animal;
 El mayordomo ayuda a matarlo,
 El rezandero lo toma para regar la sangre
 En donde está el altar de hierbas y flores,
 Y comienza a decir:

Esta sangre es para que comas y bebas.
 Te rogamos por un buen temporal
 Y que la cosecha abundante
 Aleje toda tempestad y enfermedades.

Y el rezandero
 Nombra los cuatro puntos cardinales,
 Los cerros más altos,
 Pidiendo:

Para ti Dios de la Lluvia,
 Almas de sabios y ricos,
 Te pedimos
 Tierra fértil, tierra hermosa,
 Tierra buena, tierra árida,
 Que nazca milpa abundante,
 Que nazca milpa tierna y hermosa,
 Que crezca calabaza dulce,
 Que crezcan nuestros frijoles.
 A las almas olvidadas,
 A las almas de rezanderos muertos,
 Al Dios de la Lluvia y al Dios, Padre de la humanidad.

Nùù kana ñikin vixí
Nùù kana ndutyi
Ndo'o nima na'á ini xa'a
Ndo'o nima na satu'va
Míí yo'o Saví, míí yo'o Yiva yó ra xakin xa'a ñiní saá ña
yuví.

Ña xakin na viko xi'in ña ndakuatu na,
Xa'a ña ndukuna na saví xi'in ña vii ni na kana ña kuxi na
Na kueé ndi kava taxa, na kixí tatyí, nduu ñíí
Na kun savi i'iva, savi yiya
Savi kue'e.

Ndixi ku ra xini ñu'u na xatia yaa
Na nùù yita ndakuatu na
Saá nda ka'a tu ku na:

Yo'o ko'un yo'o kuxun ra sa ku xika kun
Kití na kaxi ri ña tyi'i ndi
Na ka'nu ri ña, ta kú
Ti ndaku, saá, ndikuañu,
Ma'a.

La ceremonia sagrada y el rezo se hacen para pedir
La lluvia y una buena cosecha de alimentos;
Que no haya rayos, tempestades,
Que no caiga granizo, lluvia salada,
Lluvia ácida, lluvia de enfermedades.

El aguardiente lo utiliza
También para regarlo en el altar.
De igual forma le dice:

Toma y bebe para que alejes
A los animales; no se coman la siembra
Y no la destrocen, como son
El nixticuil, los pájaros, las ardillas y los tejones.

Tyi nùù xika na tata tyée

Tyi nùù xika na tata tyée
 Ya'a na yuvi kú nuú
 Tyi nùù ndeé xa'a na kuaryi vali
 Nùù nàna xa'a kini,
 A nùùnàna xa'a kiti
 Kan nùù ndi ndoo ña ista yùù
 Nùù nàna nda'a ndi'i ri
 Nùù ndi ndoo ña yu'u tiko'yó kónó
 Nùù nù tu yòó tà vása xaà xà'a tu ka'a tiko'yó
 Nuú sa sá'vi ra lo'o tu yòó
 Ìñù metro ra kue tia ndia un ka'a mini,
 Ikan ndi ya'a na ñii yitia xasiki
 Xini na ñii tiakaa timia'a
 Nùù nakuta'an na yuvi
 Ñini kavave'e tyinaka,
 Nuú nda ke ta'a na yuvi
 Nuú ya'a na yúvi xa siki
 Ikan ke nùù nduku Na Savi
 Ikan ke nuú nda koo na xa'a na
 Na kuaryi, xi'in kiti
 Nùù ndi ya'a na xikí kua'a na,
 Ikan nùù ndi ya'a na yitia xa siki
 Ikan ke nuú ndi ndoo xa'a na ta'an yo xi'in ndeé yatá,
 Ikan ke nuú xika xa'a na tata kua'a na
 Xika xa'a ta ku ndi'i kiti kua'an rí
 Xika xa'a na ku xàa na nùù kun tata,
 Tyi xikí nuú savi,

Por donde caminan los ancianos

Por donde caminan los ancianos,
 Cruzando el arroyo hondo;
 En donde están las huellas de los niños,
 La huella del marrano,
 Las huellas de los animales;
 Ahí donde quedaron en la piedra,
 Donde dejaron sus huellas,
 Donde el pozo hondo,
 Donde el carrizo no toca el fondo,
 Donde el muchacho hunde el carrizo
 De seis metros sin tocar el fondo;
 Ahí pasando el arroyo del juego,
 Donde vieron el pez diablo,
 Donde la gente entra
 A la cueva del murciélago,
 Donde se junta la gente,
 Pasando el arroyo de juego;
 Ahí donde pediremos la lluvia;
 Ahí donde dejaron las huellas
 Los niños y los animales,
 Donde cruzaron hacia el cerro,
 En el río del juego;
 Donde quedaron los pasos de nuestros antepasados;
 Ahí caminando van los ancianos,
 Caminando van los animales;
 Caminan hacia ti, padre,
 Al cerro de la lluvia,

Nduku na nùù ku, Yiva yó Savii, ndakuatu na sa ndo'o
na mí na
Ña va'a na taxi kun ña kuí ta'vi na
Xi'in Yiva yó Savi.

A pedirte a ti, Dios de la lluvia, con una oración
y un sacrificio,
Que nos mandes tu bendición
Por medio de la lluvia.

Yo'o Savi taxi Nima ndi

Koo va'a ña ndiaa ya'vi vi ña savi yoo ña taxi ndi yíta
 Tu ñini nima ndi tyitu ña xi'in ña kuíní,
 A xi'in ña saa ñini ndi,
 A xi'i ña a vá'a yoo ñini ndi,
 Tyi in Yiva yó ra kusii ñini ra, ra ndakan va'a tura.

Yo'o Savi Nima,
 Yo'o Savi Yóko,
 Yo'o Savi Xinií,
 Yo'o Savi iyo,
 Xaku nda'vi ndi ña na kun kun
 Ta ku nduu ñi'i, ña sa ndi'i xa'a, Savi Tatyí,
 Ña sa ndi'i xa'a ña yaxi kunu yoo
 Ña xixi na ve'e yo
 Tyi sa ndi'i ña xa'a ta ku ndi'i ñuun
 Xa ku nda'vi ndi ña va'a ta ku ndi'i kiti
 Na kaxi ri sí'va, yitu, ta ku ti ndaku, saá,
 Sa tu te xika ndi xu tu ndi na ndée koo kiti kue'é
 Tuvi ri ndu'u ta ku tisu'ma a kòò.

A ti, lluvia de la vida

De nada nos vale la ofrenda
 Con un corazón lleno de envidia,
 Con el corazón lleno de odio,
 Con el corazón lleno de maldad,
 A un Dios que es amor y caridad.

A ti, lluvia de la vida;
 A tí, lluvia de la abundancia;
 A ti, lluvia de conocimiento;
 A tí, lluvia del existir;
 Rogaremos que no llueva
 El granizo destructor y el huracán,
 Que destruye el alimento del cuerpo,
 El alimento de las familias,
 Porque destruye pueblos enteros.
 Rogaremos que los animales
 No se coman la semilla y la milpa,
 Como los nixticuiles, los pájaros;
 Que al limpiar no salgan
 Animales ponzoñosos que nos piquen, como
 Los alacranes o las víboras.

Te ti kuñati kuun savi

Te kii uxi uni xika yòò ù'ùn ña sí'i yo María
 Nuú ña tyi ndiiví, ndii ka'a ña ku na
 Na kue ndo'o kun, Na kue ndo'o kun, Na kue ndo'o kun
 María.

Te ti kuñati kuun savi
 Ndakàxin na sí'va xí'in nuní
 Nduyti ña nduvii va'a ña
 Nuní ña nduvii va'a ña
 Sí'va ti nduvii va'a
 Nuni yaa
 Nuni ndiaa
 Ikin vixi
 Ikin tyityi ista
 Uni saa nuú ndutyi
 Nduyti namaá
 Nduyti kua'a, ndutyi ndiaa
 Tyi ñu'u nuú vixin ní
 Yoo ti tinduyuu
 Xi'i yo tutia xiya xi'i nuuni ndiaa
 Tutia ñiikin ña tyi'i na tyi ñu'u vixin.

Yo'o nana Sí'i yó Ñu'u,
 Yo'o Yiva yó,
 Yo'o Ndioxi Savi, ra sakun savi,
 Yo'o Savi nima inin saa ña yuvi,
 Yo'o Tata Savi ra sakun savi,
 Yo'o Savi Nima ñini saa ña yuvi,

Cuando se acerca el tiempo de lluvia

El 13 de mayo la Virgen María
 Bajó de los cielos a cova de iría,
 Ave, Ave, Ave María.

Quando se acerca el tiempo de lluvia,
 Se escogen la semilla y el maíz;
 El frijol, lo más bonito;
 El maíz, lo más bonito;
 La semilla, la más bonita;
 El maíz blanco,
 El maíz morado,
 La calabaza dulce,
 La calabaza charambola,
 Los tres tipos de frijol,
 Frijol enredador,
 Frijol rojo y negro;
 Allá en el pueblo, en la tierra fría,
 El chilacayote;
 Beberemos en atole choco
 Del maíz morado
 Atole de granillo
 Que se siembra en tierra fría

A ti, Madre Tierra;
 A tí, Dios padre;
 A ti, santo San Marcos, Dios de la Lluvia;
 A tí, la lluvia de la vida de la humanidad;
 A ti, señor San Marcos de la Lluvia;

Yo'o Tata Marco, Tata savi ra sakun saví ña taku na yuvi
Ndà yo'o ndáni'i ndi tatyí ndi,
Nda Xiki ña sukun va'a yo'o,
Ña kuniso'o kun ndakuatu ndi,
Xita ndii xi'in ñuu
Xi'in ña yaa ñuu.

A tí, lluvia de la vida de la humanidad;
A ti, señor San Marcos;
Exclamamos la voz
Al cerro más alto,
Escucha nuestra oración
Al canto de la guitarra,
Al son del guitarrón.

Te yòò kùmì

Te ndia kuñati kun savi
 Ña yòò kùmì
 Tava na ùxì na xika tyiñu
 Na ku'un ndaa nuú savi
 Nuú xa xa'an na ndi saa yityi
 Ku'un na xiki tímii yuu
 Ku'un na in xiki yuu, nuú yiyo yitun na'nu
 Xiki savi
 Na xika tyiñu ndiso na tiakuí
 Ko'ona tá yityi ña'a ná
 Káñu'un na kiti
 Ti ka'ni na nuú savi
 Ndiso na ndixi
 Ndia ná yityi kua'an na
 Ra tu'va ku mi ra xandia tyun,
 Ra kan kura xandia ra tá ku ya tyun
 Ra kan kura xini, yiyo ña tu'va xini ra,
 Ta yo'o ku ra nduku savi
 Xi'in nima xi'in ña ndakan ra.

Sátyuma na xi'in ñima xá'an tami
 Nùù Ndioxi, ña kan ku míí ña xini ñu'u Yiva yó
 Tima ku ñu'u nùù ra
 Ñaa ndasa yaa xa'a ña nduku tu nima ná
 Suxa kùtu kú ña kana míí yiku
 Ña taxi míí Ndioxi nda'a yo
 Nda taxi tu yo yo'o ña nda'a ra
 Tyi ra kán kura taxi ña nda'a yo ña yiyo ñuù yuvi.

En el mes de abril

Quando se acerca el tiempo de lluvia
 En el mes de abril,
 Se nombran diez mayordomos
 Que han de subir al cerro de la lluvia,
 A donde están en el lugar de costumbre,
 Al cerro de la cueva del tecolote,
 Al cerro del huizache;
 Allá, al cerro de la lluvia.
 Los mayordomos cargan el agua
 Para saciar la sed,
 Arrean los animales
 Que se llevan al sacrificio,
 Llevan el aguardiente,
 Van cuidando los pasos.
 El rezandero es la autoridad;
 Él ordena todo;
 Él es el sabio y preparado,
 El que pide la lluvia
 Con el alma y caridad.

El sahumero es el perfume de Dios,
 La esencia de Dios;
 Las velas son la luz
 Que ilumina la fe de todos;
 El copal es de la naturaleza
 Que Dios mismo nos da;
 Le ofrecemos lo mismo
 Que proviene de él, por naturaleza.

Nùù yo’o nduku ndi
Yo’o Savi Nima
Yo’o Savi tia ña vaxi
Yo’o Savi tia xini
Yo’o Savi Yoko
Kuniso’o ña ka’an yi’i sá a kuè kun.

A ti te pedimos,
A ti, lluvia de la vida;
A ti, lluvia del porvenir;
A ti, lluvia del conocimiento;
A ti, lluvia de la abundancia;
Atiende a mí sin tardanza.

Ña nduku yo savi yòò kùmì

Te kivi xà'ùn ùnì ña ti yòò kùmì nduku Na Savi
 Kuni katye saá
 Te nda núña ye'e tyi ndivi xi'in ñu'u
 Xa'a ta ku ndi'i na nduku ña'a xa'a nima ná.

Xata tu tun tuni
 Yíyo ñii tikuita ña nina yùù
 Nuú tyi ndeè na yita
 Nuú savi tyeé
 Nùù ndakuatu na
 Sa ndóo na mina kiti
 Ta kuu ndikatyí, tixu'u, kini, tiuun, nduxi
 Ta ku na kova'a ña'a nuú
 Taxi na ndivi nduxi
 Nuú tiayu ra tu'va
 Ta ku ndi'i kiti ti taxi na
 Ra nú'ni ndi'i xa'a ri
 Ta ku ndi'i kiti yitia vali kú ndi'i ri
 Tí tà'an koo se'e.
 Nùù jan ken da ke ta'an ndi'i na xika tyiñu
 Xa yiyo vi ndi'i ta kundí'i ña'a ña tiin ra tu'va.
 Ûxi na xika tyun xi'in ra tu'va
 Xi'in na tyindíee ta'a xi'in na
 Xa'a ña savi ña va'a xa'a na
 Te xa'á na xika tyiñu ta tyun ta tyun na
 Ñii na xa yiyo tu'va xi'in kutiyiyo
 Ña va'a kandia na sukun kiti
 Te xa na ka'an ra tu'va

Petición de lluvia en el mes de abril

El 18 de abril se pide la lluvia;
 Quiere decir
 Que se abre la puerta del cielo y la tierra
 Para todos los que luchan por su vida.

Detrás de la santa cruz
 Hay un tecorral de piedra
 Donde se coloca la ofrenda,
 La ofrenda a la lluvia mayor,
 Realizando una ceremonia sagrada
 Con sacrificio de animales
 Como chivos, borregos, marranos,
 Guajolotes y pollos.
 Los que no tienen nada
 Llevan huevos de gallina,
 Así entregan su ofrenda.
 Todos los animales
 Van atados de las patas;
 Todos los animales son vírgenes,
 Quiere decir que no han tenido crías.
 Ya en ese lugar se encuentran todos
 Los mayordomos,
 Quienes tienen preparado todo para que se lleve
 A cabo la ceremonia sagrada.

Diez mayordomos y un rezandero
 Con sus ayudantes,
 Preparándose para comenzar.

Ra xikatyĩnu ki'in ra ñii kiti
 Xandia ra sukun ri,
 Te xa ndakoo na ní ri
 Ndataxi ra ri nda'a ra tu'va
 Nda tiin ra ndiki ri
 Ta ka'an ndá'a ra xi'inri tyi ndivi
 Xindiee ñinkan na xikatyĩnu
 Xatia na nii nùù ñu'u
 Ra ka'anra xi'in ñu'u

Ña nda kuationa xa'a ñu'u
 Ña yo'o ku kuenta kun
 Ña va'a kundàà ñini kun
 Vityin ku kii kun
 Taxè kuxi ndi
 Taxè kaxi ndi
 Tyi ndieta'an xi'indi na koo ñiki
 Koo ndutyi,
 Ta ku ña tyi'i ndi va'a ní na kana ña
 Taxi ña kuika nda'a ndi
 Ña va'a kutiaku ndi
 Vityin, tiaan xi'in ndi'i saá yityi,
 Xi'in se'e ndii.
 Yo'o sí'o ñu'u, kuni ní ndi yo'o.

Es el inicio,
 Los mayordomos ocupan su puesto o lugar:
 Uno está preparado con un cuchillo,
 Tiene el cuchillo en la mano
 Para cortar a los animales.

Cuando el rezandero
 Empieza su rezo,
 El mayordomo toma un animal
 Y con el cuchillo
 Corta el cuello del animal;
 Cuando empieza a desangrar,
 Se lo entrega al rezandero.
 El rezandero toma al animal de los cuernos
 Elevándolo al cielo;
 Con ayuda de otro mayordomo
 Derrama su sangre por toda la tierra
 Nombrando a la Madre Tierra.

Nu ndaki'in nuú ña ndakuatu

Kua'an na ka'an na ta kundi'i tu'un yo'ò
 Ñii saá sandóò na ta ku ndi'i kiti
 Ti taxi ñaa kundee nùù savi.
 Te xa ndi'i ndòò ñini ta ku ndi'i kiti
 Na xikatyiñu nda taxi na ùxà tima yaa nda'a ra tu'va
 Tima tun na'nu, ta ñii ndàa ta ñii ndàa nùù ndita'a ñii
 numi lo'ò yita
 Xi'in ùxà nda'a yiku tuxí
 Tiin na nda'a ra tu'va.
 Ra tu'va ndaa ki'in ra tima
 Ra na saá va ka'an nda'vi kun ta kaxi kun tima nùù ra
 Ñii ta ná ka'an ra tu'un yo'ò nuú Yiva yó.

Continuación de la ceremonia sagrada

Van diciendo todas estas palabras,
 Continúan sacrificando todos y cada uno
 De los animales
 Que se ofrendaron para la ceremonia.
 Al terminar el sacrificio de los animales,
 Los mayordomos entregan al rezandero cantor
 Siete velas blancas,
 Siete velas mayores,
 Cada una acompañada
 Por las flores de mano,
 Por los ramos de azumiate
 Que, conformados por siete ramas,
 Toma en sus manos el rezandero.
 El rezandero recibe las velas
 Y los compañeros las encienden para él,
 Que exclama las siguientes palabras a Dios.

Yo'ó nduku ndi nùè yo'ó Yiva yó ra ku ndaà ñini
Ñaa ñuu viiko Potoichán

Tata Ndioxi, Yiva yo ta va'a, ta ka'án ñini sini ndi'i
Ndaka nini xa'a ndi,
Na kà'an ñini kun xa'a ndi nà ñuú
Ku nda'vi ñini xa'a ndu'u
Taxi ña kuxi ndi
Taxi ixta va'a ndi ndí saá kivi,
Kan kun xa'a kuaryi ndi,
Taxi savi tia va'a nda'a ndi
A taxi kun savi tía ndiva'a nda'a ndi,
Tata Yiva yó, va'a ni yiyo ní kuaryi ndii,
Yó'o ku ra tia ñini va'a ndi,
Yo'ó Savi, yo'ó San Isidro, yo'ó San Pedro, yo'ó San Pablo.

Xi'in tu'un yo'ó ka'an ra tu'va
Xi'in tu'un yo'ó ka'an ra xi'in na ñu'u:

Ña yo'ó ku ñii yitia ña ndaki'in kun
Ña yo'ó ku ñii vixi ku kuentaun,
Ti yo'ó ku kiti yitia
Ku kuenta kun nana
Nana ña va'a.
Nana ña taxi xixi ndi
Nana níxa na'nu va ndii
Vása ní sakua'a ndi ndisato'o ndi yo'ó
Nda ku ndiee va ndi saá sayakua ndi yo'ó
Tiatiá ndiáà ndi yó'o.

Petición al Dios Todopoderoso
Tradición del pueblo de Potoichán

Padre Dios, padre bueno, padre misericordioso,
Compadécete de nosotros,
Compadécete de tu pueblo entero,
Ten piedad de nosotros,
Danos alimento,
Danos nuestro pan de cada día,
No tengas en cuenta nuestros pecados,
Danos la lluvia del bien,
No nos des lluvia del mal.
Padre, aunque somos pecadores,
Tenemos la confianza contigo.
San Marcos, San Isidro, San Pedro, San Pablo.

Con estas palabras habla el rezandero,
Con estas palabras a la Madre Tierra:

Esta tierna sangre es para ti,
Esta dulce sangre es tuya,
Estos animales tiernos
Son para ti, Madre Virgen,
Madre buena,
Madre que nos amamantas,
Madre que, aunque ya somos grandes,
No aprendemos a respetarte.
Seguimos ensuciándote,
Orinándote,

Nana ña va'a
Nana ña nduví
Nana ña ka'nu ñini,
Nana ña ndixa,
Nana ña sándaku ndi'i
Taxi savi nda'a ndu'u ná a kusé'e kun nù ndu.

Te pisoteamos y caminamos sobre ti.
Perdónanos.
Madre de bien,
Madre linda,
Madre paciente,
Madre verdadera,
Madre milagrosa.
Danos la lluvia a nosotros tus hijos.

Ndu ku ndi savi ña ku yuku ña xixi ñú'u tixi¹

Te sandi'i ra tu'va tu'un yo'o,
 Nduku tu ku ra savi nù kùmì saa xiyo,
 Nda to'o ni ra tyi kua'á, yityin Kùmì,
 yityi ñii ndita'a ndi'i ña
 Ka'an ra tu'un yo'o:

Yuku xixi ñú'u tixi ña yuku kuñu'u,
 Yuku xixi ñú'u tixi naní Malinche,
 Yuku xixi ñú'u tixi tie'e yu'u ña Orizaba
 Yuku xixi ñú'un tixi Popocatépetl.

Kána ndi'i xa'a yuku xixi ñú'u tixi ka'an ra,
 Saá ke va'a kundàà ñini ña xi'in ta'an ña
 Ña va'a sakun ña savi
 Ña nùu yo'o
 Nùu nduku na ra.

Ndo'o yuku xixi ñú'u tixi
 Ndo'o ku ndó ndiso xi'i ña yuvi
 Ndá yiyo na xa'ndia tyiñu ñu'u yo'o
 Ndo'o ku ndo xa'ndia tyiñu nuún taxa
 Ña va'a ná sandù va'a ña xi'i ñu'u.
 Ndia nùu ndi ta'a ndó ndaki'in tatyi ñii ní saá ña yuvi.

Tu'un ña ka'an ra ndakuatu
 Kuni katyi ña saá ndí nduku ra savi

¹ Ñu'u tixi significa 'volcán'.

Petición de lluvia a los volcanes

Cuando el rezandero termina estas palabras,
 Continúa la petición
 A los cuatro puntos cardinales,
 Girando,
 Girando de derecha a izquierda
 Cuatro veces seguidas,
 Diciendo las siguientes palabras:

Volcán La Sierra,
 Volcán Malinche,
 Volcán Pico de Orizaba,
 Volcán Popocatépetl.

Menciona los volcanes,
 Para que los volcanes
 Tengan contacto entre ellos,
 Para que manden la lluvia
 A este pueblo
 Donde lo solicitan.

Ellos, los volcanes,
 Son autoridades del mundo,
 Como los gobernantes de la tierra;
 Ellos les dan órdenes a los rayos
 Para que no hagan males
 En la tierra.
 Desde su lugar
 Son respiraderos del mundo entero.

Ndia xa'a ña yuví
Ña va'a kana ña'a
Tá ndakuatu ra.
Te xa sandí'i ra ndi ka'an ra
Ni ña ke kuni katyi ña.

Las palabras del rezandero
Significan que pidió la lluvia
Desde el último rincón del mundo
Para la buena cosecha
De su pueblo.
Al término de la explicación
Del significado,
El rezandero entra a hacer otro rezo
Con todos sus acompañantes,
Y rezan,
Rezan su respectivo misterio,
Salutación, salve y credo;
La letanía en latín,
La oración y la alabanza.

Te ndi'i nda kuation na ña ùvì

Na xikatyíñu xá'an ná xakin na yuví,
 Te ndi'i tyíndu'u na ñii sa'ma tyée kani
 Yuví ke xiniñu'un na xixi na,
 Sa'ma ke xiniñu'un na ndee ixta.
 Ndia yá'a ùvì tivi ùxì xikò na yuvi savi na ùvì tivi na'nu.
 Ta ñii ndaa ñii ndaa na yíyo ko'o ñu'u na
 Sa tu xí'i yùyu (vaso) ña ñu'u nùù ná,
 Ta ñii ndaa ñii ndaa na sávi ke'e na tikási (cuchara) xi'in ixta na
 Ñinka tu na ta'vi na ixta na
 Ra tyi ndee ne yu'u ko'o na
 Ta ka'an na xi'in ña tikuita ñu'u kiti ku ña,
 Sava tu na tuvi na ixta na,
 Ta yíyo ixta lakuan kasun yíyo ña,
 Sava tu na yuvi sakuatyí vali na ñá
 Ixta na ñà ñini ko'o xi'in tia'á
 Ndakava ná nùù ne.

Ra tu'va, ra ka'an ná xi'in ta nakuatu,
 Ñii ndaa ra nása ka na nùù ndi'i va ña,
 Ña kan ke yíyo ñini ko'o ra ndi'i ve,
 Tíá tixu'u, ndikatyí,
 Tíá na'ma kini,
 Tíá na'ma tiuun, tíá na'ma nduxi,
 Tia kuí nda ka'yu, tia vixi,
 Tia kuí niña, ñii tia ùva (cerveza) xi'in ndixi.

Ta ñii ndaa ñii ndaa na yuvi nduku na, ni xa kusii ñini va na
 kuxi nà,

Al acabar el segundo rezo

Los mayordomos ya empiezan a tender el petate,
 Colocan sobre él la servilleta larga;
 El petate tendido para la comida,
 La servilleta para las tortillas.
 Miles de personas hacen dos círculos grandes.
 Cada una con su plato de barro,
 Con su vaso de barro;
 Cada una haciendo cucharitas con sus tortillas.
 Otras parten en cuartos sus tortillas
 Y alrededor, dentro de sus platos,
 Las colocan y le llaman el corralito de ganado.
 Otros hacen sus tortillas en flauta;
 Así la enredan como taco dorado.
 Otras personas, en taco ahogado, parten su tortilla
 En pedacitos, la ahogan en el chilate y le dan vueltas
 En el plato para que se revuelva.

Al rezandero,
 Mejor conocido como *el cantor*,
 Le llevan un revoltijo mezclado
 Con toda clase de comida.
 Por eso hay de todo:
 Chilate de chivo,
 Chilate de borrego,
 Mole de marrano,
 Mole de guajolote,
 Mole de pollo,
 Agua fresca,

Tía kua tyitu tixi na
Sa ke tiaá ní nduvi ndeé na,
Te ndi ka'an ra tu'va,
Nduku ra ñii ùxi minuto,
Saá xá'a rá ka'an ra, taxi ra ña va'a, ña mani, ña nduvi.

Refrescos,
Agua simple, unas cervecitas y
Aguardiente.
Cada persona pide al gusto,
Cada persona se sacia;
Y es entonces que viene lo más bonito:
Cuando el rezandero,
Pidiendo diez minutos,
Comienza a dar el mensaje de paz y amor.

Te ña xa'a nákuatu na ña nduva'a xini nda ñii
ndaa ñii ndaa yó xi'in nima yó

Kivi yo'o Yiva yó
Xi'in ña Virgen santísima,
Kuni'i ta'an ndo,
Ku nda'vi ñini ta'an ndo
Ra núu ñini ndo
Saá ke kunda'vi ñini Yiva yó ndo'o
Ra taxi ra kui'i yoko nda'a yó,
Saá tyi yo'o xi'in yu'u ra yani ta'an yo,
Yiyo tu kuaryi va yoo.
Ko ka'nu ñini ndó xa'a ta'an ndo yani,
Naa ñini ndoo xa'a ña ndiyá'a,
Na kueé sa kue'e yo xi'in ta'an yo,
Na saá ñini yo kuni ta'an yo, na koo ña kuini yo.
Nda ka'an ndo tyi ndiakua yó
Yo ya'a tóo va ku yo ña yuví yo'o,
Nda kuiña ndo'o nima ndo, xini ndo,
Savi ke ko Yiva yó xi'in yó,
Ta ku ve'e yó
Xi'in na ve'e yó
Ta ñii ndaa segundo xi'in minuto,
Tan hora, tan kivi, tan yòò a tan kuiya.
Tu kuni kun koo ka'nu ñini na xa'a kun
Nduku ña ka'nu ñini nùù na yani kun
Na ndiyá'a kun xi'in,
Vityin kú ña va'a.
Ká'á yaá ñà xita,
Ra tu'uva xa'a xita ra ñá

El momento en el que se empiezan a curar
la mente y el alma de cada uno

En el nombre de Dios
Y la Virgen Santísima,
Ámense unos a los otros,
Sean humildes y sencillos,
Para que Dios los perdone
Y nos dé abundantes frutos,
Ya que tú y yo somos hermanos,
Tenemos errores.
Perdónense, hermanos queridos;
Olviden todo lo pasado,
Que no seamos rencorosos,
Odiados y envidiosos;
Acuérdense de que sólo estamos
De paso en esta vida.
Abran su corazón,
Su mente,
Sólo así Dios estará con nosotros,
En nuestro hogar,
En nuestra familia,
En cada segundo,
En cada minuto,
En cada hora, cada día,
Cada mes, todos los años.
Si quieres ser perdonado,
Pídeles perdón a tus hermanos
Que ofendiste,
Es el momento.

Xi'in nà tíví.

“Yiva yó koó ka'nu ñini kun xa'a ñuu kun”.

Mi té kixá'a na xita naa
 Tá vitá vitá xika tatyí, ra kuee,
 Tiaku xika tatyí,
 In kayu, in kayu, in kayu...
 Te ndí'í ñii káni kutaxin
 Saá xaá Yiva yó ka'ña xi'in na,
 Ndioxi taxi ra ñii kati vikoó ista na yuvi.

Ta ku ndí'í na nà kua'a
 Taxi na tixa'vi nda'a Yiva yó
 Ra ra ndakuatu xaku ra,
 Ndiakua nima ra tia ndia ña va'a Yiva yó
 Xi'in ta ku ndí'í na yuvi.
 Te xa ndí'í ra tu'va katyi ra saá:

Koo ka'nu ñini kun xa'a yu tata
 Ti xa'vi kun taxi kun ndiayu ñaa ka'an yu tu'un yo'o xa'a
 nùù kun
 Nduku yu ña ka'nu ñini nùù ta ku ndí'í ñuu tu ndia na
 sanduva'ai xi'in
 Xi'in tu'un ka'an yu Ndioxi yo.

La música suena,
 El rezandero empieza a cantar
 Con la respectiva banda filarmónica
 “Dios perdona a tu pueblo”.
 Durante el momento del canto
 Corre un viento suavcito y, lentamente,
 Se oye el ruido del viento: fuiii, fuiii, fuiii, fuiii...
 Después de un momento se hace el silencio
 En que Dios se manifiesta en cada uno;
 Dios extiende una sombra de nubes sobre ellos.

La mayoría de las personas
 Le dan gracias a Dios,
 Y el rezandero, llorando,
 Siente el amor de Dios
 Con todas las personas.
 Por último, el rezandero dice:

Perdóname, padre;
 Perdóname;
 Gracias por permitir hablar de este mensaje
 A tu pueblo,
 Pido disculpas a todo el pueblo en general
 Si lo ofendí
 Con el mensaje del Dios nuestro.

Yaa ña indiayu ta'an

Xa kuaku tyutyi kuni yu yó'o
 Ra ndaku va'a
 Xa kua'a va kun tata ra kuni yu,
 Xa kua'a va kun, Xa kua'a va kun,
 Xa kua'a va kun.

Te xa ndi'i yaa ña indiayu ta'an
 Nda kuantu ra xikatyiñu tyeé
 Xika xa'a ra ñini ve'e ñu'ù
 Ra tyi ndivi koyo savi.

Mí te keè nduu na kua'a
 Ra koyo savi,
 Xá'a kuun savi
 Sava ñini ve'e ñu'ú.
 Sava tu té ndee na sato'o ta'an na
 Ra ta kundi'i na yuvi
 Xita na yaa ra santo Yiva yó.

Santo Yiva yó,
 Santo Yiva yó,
 Santo ndaaku,
 Santo ndaaku,
 Santo ra kuée xi'i,
 Santo ra kuée xi'i,
 Taxi kun ndu'u nda'a ña va'a,
 Taxi kun ndu'u nda'a ña va'a,
 Taxi kun ndu'u nda'a ña va'a.

Canto de despedida

Adiós, Jesús amante,
 Divino bienhechor,
 Adiós, padre amoroso,
 Adiós, adiós, adiós.

Termina el canto de despedida
 Con el rezo mayor el mayordomo.
 Camina a la iglesia
 Y del cielo cae la lluvia.

Durante la procesión general,
 La lluvia cae,
 Empieza a llover
 A veces en la iglesia,
 A veces en el transcurso del convivio,
 Y todas las personas
 Cantan el "Santo Dios".

Santo Dios,
 Santo Dios,
 Santo Fuerte,
 Santo Fuerte,
 Santo Inmortal,
 Santo Inmortal,
 Líbranos Señor de todo mal,
 Líbranos Señor de todo mal,
 Líbranos Señor de todo mal.

Ra na xikatyĩñu keè ra nda ke'e
 Tu ku tikii xakin na yuvi,
 Te ndi'i xakina sa'ma,
 Ña kundeé ixta
 Xi'i ko'o ñu'ú xixi na.
 Na xikatyĩñu kú na ndiaá
 Ye'e ve'e ñu'u,
 Ña yà'a nda ku ndi'i na kuxi na.
 Tyi tu ndiaá na náà kúxí
 Te ña tyi'i na ra kuèè va'a kana ña.
 Nà yasi'i na tata xikatyĩñu xi'in na se'ena
 Xa yiyo víi na xi'in tiaakuí
 Ña nda'a na yuvií,
 Nùù ñii mesa tyindee na yiku yitun
 Tá ku ndi'i nùù yiku nda'a yitun tun yiyo nùù yuku savi.
 Nà yasi'i xi'in na kuatyí se'e na xikatyĩñu
 Te xa ndi'i taxina xixi na yuvii
 Ra tu'va xa'an ra saa kuiira, ña kuxi na xi'in tia'a
 Xi'in ixta taan na ña ñini ña va'a.

El mayordomo sale al atrio,
 Afuera,
 Ya se tiende de nuevo el petate largo;
 Sobre el petate, la servilleta,
 Para poner las tortillas,
 Y los platos de barro y
 La comida.
 Los mayordomos ponen guardia
 En la puerta de la iglesia
 Para que nadie se vaya sin comer,
 Porque si alguien no come,
 La temporada no va a estar buena.
 Las esposas de los mayordomos y sus hijos
 Están listos con el agua
 Para lavar las manos de todas las personas;
 Sobre una mesa van poniendo
 Las hojas de los árboles,
 Todo tipo de hojas,
 De los árboles del cerro de la lluvia mayor,
 Para las esposas y los hijos de los mayordomos.
 Cuando se termina de servir a las personas,
 El rezandero empieza a bendecir los alimentos sagrados;
 El chilate con tortillas de mano bien calentitas.

Tu'un ñà tá'xavi

Tixa'vi kun Yiva yó va'a,
 Tixa'vi kun xa'a ña xixi yu vityin
 Tixa'vi kun xa'a ña nixika ndu
 Tixa'vi kun xa'a tatyí,
 Tixa'vi kun xa'a ñu'u
 Tixa'vi kun xa'a ña taxi kun ko'o ndi
 Tixa'vi kun xa'a tuni:
 Saá yiyo ve'.

Té xaà ndi'i xita na yaa ña va'a,
 Te ku taxin yu'u ra tu'va,
 Xá'a ndi'i na xixi na,
 Tyi ké'e na ùvì tivi na'nu,
 Mí te ndeé na xixi na te na tivi xa'a na tivi na
 Yaa Yiva yó ña kuèe xi'i ra
 Kuni katyi ña saá, Yiva yó ndí saá yityi tiaku va ra.

Te xandi'i xixi ndi'i na
 Ra tu'va xándia ra tyun
 Ña na koo yikùn ndi'i na yuvi
 Kotu ni na nùè ta'an na,
 Xa'á tuku ra tu'va ka'an ra
 Ñii tu'un ña nda ki'in xini na xi'in:

Kivi Yiva yó
 Ña kivi yiva yó xi'in si'i ndi nana ndi via'a
 Xa vityin ke ndi'i.

La Palabra de Gracia

Gracias, Dios bueno,
 Gracias por esta comida,
 Gracias por este recorrido,
 Gracias por el aire,
 Gracias por el sol,
 Gracias porque nos diste de beber,
 Gracias por tu bendición:
 Amén.

Cuando termina el canto de bendición,
 Cuando el rezandero calla,
 Empiezan todos a comer
 Formando dos grandes círculos.
 En el transcurso de la comida,
 La banda filarmónica toca la pieza
 “Dios nunca muere”.
 Es decir que Dios
 Siempre está vivo.

Cuando todos terminan de comer,
 El rezandero les da la orden a todos
 De que se paren en fila y se careen.
 En ese momento
 Empieza nuevamente el rezandero
 A dar un mensaje pequeño en parábola:

Ra nda ndiso ra nda'a ra tyi ndiví
Ra katyi ra saá:

Yiva yó mí yu,
Yo'o ndee ta kundí'i ndi se'e kun,
Ndasa ndu'u na yuvi va'a,
Tià ndiaa nda'a nima ndi
Xini ndi,
Saá ke va'a kutyun ndi koo ndi ve'e ñu'u kun
Saá ke va'a kundiaa ndu ndáku tá yiyo se'e mí kun,
Tyindiee ta'an xi'in ndi ña vii kundee ndi taku ndi'i yityi
Ña taxi kun kundee ndi,
Na kuni ta'a ndi xa'a va'a ta yiyo ñuu Yiva yó... saá
koo ve'.

Ra tu'va
Kana ra kua'a na yuvi na na'nu
Ña ndatu'u ra xa'a ña yiyo ra
Ra ya'a sava na kusi ñini
Ka'an na ta ku sava tu'un ña ndixa:
"Kuni ta'an ndó,
Ta kundieè ndixa yiyo mí va kun
Tu kuni kun kundiaa kun kuiya yó'o
Saña'a mí kun sato'o xi'in mí kún,
Saá ke va'a sato'o na yuvi yo'ó
Sakua yó kuni so'o kun,
Kundia tu kun
Kiu'un kuenta yinu kun xi'in na
Ku nda'vi ñini kun,
Koo ka'anu ñini kun xa'a ta ku ndiee.

En el nombre de Dios,
y de nuestra santa madre Virgen,
Hoy ya es el final.

Y elevando las manos al cielo
Dice esta frase:

Dios mío,
Aquí estamos todos tus hijos,
Conviértenos en personas buenas,
Toca nuestro corazón,
Nuestra mente,
Para que así podamos hacer su Santo Templo,
Y poder amarnos como hijos tuyos,
Ayúdanos a vivir bien todo el tiempo
Que tú nos prestas para vivir,
Querernos como verdadero pueblo de Dios... Así sea.

El rezandero
Llama a varios adultos mayores
Para compartir la esperanza de su vida
Y pasa frente a varios voluntarios
Mencionando diferentes frases
Que así son:
"Quiéranse mucho,
Ámense bien,
Todo depende de ti;
Si quieres llegar a esta edad,
Enseñate a respetar;
Para que la gente te respete,

Satyun ndixa va'a kun.
 Kùú ndu'u kun ka ta'an kun xi'in na yuvi
 Tyi ña kuatyí
 Sa ndí'i ña xa'a na ve'e xi'in ñuu kun.
 Na kivi kutiaku yo taán kuni Yiva yó,
 Na kuee isa yoo ta kuni mií yo,
 Tá ña kan xiniño'o
 Ku ndòo yó ñe'e nda kuni Yiva yó,
 Kandixa yo ña ka'an ra
 Ñii taa ra kan xi'in ña Nana si'í yó ña va'a''.

Ña kan ke katyi na tata xií
 Na yuvi na na'nu
 Te xa ndí'i na te nà tiví.
 Kixa'a na tivi na yaa.

Aprende a escuchar;
 Sé tolerante,
 Sé humilde,
 Sé sencillo,
 Enséñate a tener paciencia en todo,
 A trabajar honestamente,
 No vivir en guerra,
 Porque la guerra
 Destruye la familia y el pueblo.
 Hay que vivir como Dios quiere,
 No como nosotros queremos,
 Para eso necesitamos
 Estar en contacto con Dios,
 Tener fe firme hacia él,
 Solamente él y nuestra madre Virgen''.

Es el dicho de los abuelos,
 De los adultos mayores.
 Al término, la banda de viento
 Toca "La diana".

Te xa ndi'i tuni

Te ndi'i ña yo'o
 Ta ku ndi'i na yuvi,
 Saá nduku na ña ka'nu ñini,
 Xa'a na saka'nu ñini xa'á ta'an na
 Ta ku ndi'i va na,
 Na na'nu xi'in na vali,
 Indiáyu ta'an na,
 Nda numi ta'an na
 Te xa ndi'i
 Xa'á tuku viko.

Sava na xita
 Sava na taxa'a
 Sava tu na ndatu'u va
 Sava tu na tyita'an nda'á,
 Nduku ná kú ña tyi'i na,
 Ndi ña'a ke tyi'i na,
 Sava tu na xika na tatu nà ñu'u va,
 Sava tu na tatu na sindiki va,
 Sava tu na sata si'va ña tyi'i na,
 Sava tu na tandoso yata va,
 Kaá xitu, kantyó, ityi,
 Ndia ka ña'a xitu va,
 Sava tu na nda kaxin si'va,
 Sava tu na tatu va ri sindiki,
 Sava tu na nduku tyun xi'in na sava kan va.

Después de la bendición

Después de esto,
 Todas las personas
 Se piden disculpas,
 Empiezan a disculparse unos con otros,
 Casi toda la mayoría,
 Desde los más grandes a los más pequeños,
 El saludo,
 El abrazo.
 Y después...
 Después sigue la fiesta.

Unos cantan,
 Otros bailan,
 Otros platican,
 Otros empiezan a organizar
 Dónde van a sembrar,
 Qué grano van a sembrar;
 Unos empiezan a rentar tierra,
 Otros empiezan a rentar yuntas de toros,
 Otros a comprar semillas para la siembra,
 Otros empiezan a checar su arado,
 Sus azadones, su tlalacho,
 Sus machetes,
 Garabato para el solar;
 Otros empiezan a escoger semillas,
 Otros a conseguir prestado,
 Otros a conseguir trabajo con los demás.

Sava na ni'i ñu'u xaá a ña xa ndi ndoo na'a
 Xa'a na ta'vi na ñu'u
 Xa vi nda koo ne,
 Sava tu na xa'an sámaso kiti sana va na
 Ta ku kiti ti ta'an satyun va'a ví,
 Nda tyí kuni na ri xi'in ñinka ri ti xa maso,
 Sa ke va'a satyun ri.

Te xa yiyo vi ñu'u
 Tyi'i na tia ndiaa yòò ù'un,
 Te xa'a yòò ù'un a saá tia ma'ñu yòò yo'o,
 A ndiaa xa'a yòò ñhù sá ndia òkò ùnà yòò yo'o...
 Ra nuú va'a tyi'i na
 Xa yiyo va'a ñu'u
 Te inxa'a yòò ù'un
 A te xà'un a ndiaa òkò ùxi ña yòò ù'un,
 Na ndikun va'a ñu'u tyi'i,
 Ku na tyi'i ndia xa'a yòò ñhù,
 Kivi ùxi ùni a ndia òkò ùnà ña yòò ñhù
 Te tyi'i na yitun kui'i.

Muchos consiguen tierra virgen,
 Es decir, tierra nueva o
 Tierra que ha descansado por un tiempo.
 Empiezan a barbechar la tierra,
 La dejan preparada,
 Otros empiezan a amansar a sus animales,
 O sea, al animal que no trabaja todavía
 Lo amarran con otro toro mansito
 Para empezar a trabajar la tierra.

Lista la tierra
 Para la siembra, empieza el mes de mayo,
 Desde principios de mayo y hasta mediados,
 Desde principios de junio
 Al 28 del mismo mes...
 El que siembra primero
 Ya tiene preparada la tierra
 En la fecha del 1 de mayo o
 Hasta el 15 o 30 del mismo mes.
 El que siembra más tarde
 Lo hace en junio
 Del 13 al 20,
 O al 28 de junio,
 Planta la siembra.

Tu kueé ndi kuun savi

Tu kueé ndi kun savi ña nuú
 Tuku yityi ùvì ndaa na nuú savi nduku Na Savi,
 Tu ni yityi ùvì saá sakueé kun tu ku ra
 Tyí yityi ùnì ni te kua'an na nuú savi,
 Yityi ùnì yo'o ndakuita ndi'i na kваты tyí nuú
 Nduku Na Savi
 Ta ku ndi'i na kваты kua'an ná tyi nùè ra tu'va
 Ra tanií nda'a na tyi ndivi,
 Un nda ndi duku Na Savi.

Sava na katyi saa:

“Ndioxi mií yu kunda'vi ñini kun ndu'u”;

Sava tu na ka'an:

“Ndioxi taxi ña kuxu ndi”;

Sava tu na ka'an:

“Yiva mií ndi xini ñe'e kutiaku ndi”;

Sava tu na ka'an:

“Ndioxi mií ndi naki'in kun xa'a ndi”;

Sava tu na ka'an:

“Ndioxi mií yu'u ki'in kuenta xi'in ndi”.

Por si no llega a llover

Si no llueve la primera vez,
 Se sube por segunda vez
 A pedir la lluvia.
 Si no llueve por segunda vez,
 Se sube por tercera vez a pedir la lluvia;
 Por tercera vez
 Se ponen todos los niños por delante.
 Ellos piden, entonces, la lluvia,
 Todos los niños adelante
 Con las manos hacia el cielo,
 En pleno sol con su petición.

Unos dicen:

“Dios mío, apiádate de nosotros”;

Otro dice:

“Dios, danos de comer”;

Otro:

“Padre mío, tenemos que vivir”;

Otro:

“Dios nuestro, no se olvide de nosotros”;

Otro:

“Dios mío, ten compasión de nosotros”.

Te xa va'a yiyo ñu'u

Te xa va'a yiyo ñu'u
 Ñii kivi yatyi te kumani ka ki'in na tyityi
 Ra tyi'i xini ñu'u ku'un ra sata ra
 Ûxi ùni tima yaá
 Ra ìin tima
 Tyiku'ni ra ùxi ùni yita tuxí
 Ra íin ña ndia'a ùxà nda'a kuà'a,
 Te nditia ndiaa ra mañu ñu'u,
 Savi ra ñii yita lo'o ista yùù ña nda,
 Tyi ka ndu'u re ña va'a tyindee ra yita tuxí
 Ki'in ra kata ra tima xi'in ña tyi kua'a ñii saá tyi yityin,
 Ta ñii ndaá ta ñii daá tima tyindu'u ra ñii nda'a yita xi'in ñà
 Te xa ndi'i nda vikun ra tima.

Te túun ka ñu'u

Míi ra xi'in xito'o ña tyi'i na,
 Xá'a ra ka'an ra tu'un yo'o:

Taxi yu yita yo'o nda'a kun
 Nana Virgen
 Nana ñu'u,
 Nana míi yu'u,
 Nana ña kuni yu'u,
 Nana ña to'ó,
 Nana nima míi ndi,
 Nda taxi yu'u ñu'ù yo'ó nda'a kun xa'a ña kandixa
 yu'u yo'o
 Xi'in ta ku ndi'i nima yu'u

Ya que está preparada la tierra

Ya estando preparada la tierra,
 Un día antes de surcar,
 El que va a sembrar va a la tienda
 A comprar trece velas blancas
 Y nueve velas más;
 Amarra también trece manojitos de azumiate
 Y nueve manojitos más formados por siete ramitas.
 Al llegar al centro de su parcela
 Hace un altarcito sobre una piedra plana;
 Lo acuesta para poner el azumiate,
 Las velas que pone de pie de la derecha
 Hacia la izquierda;
 A cada vela le pone su ramito de azumiate;
 Después las prende.

Cuando está la luz prendida,
 El dueño de la siembra
 Empieza a decir las siguientes frases:

Te doy esta ofrenda,
 Madre Virgen,
 Madre Tierra,
 Madre mía,
 Madre amorosa,
 Madre bondadosa,
 Madre de nuestro corazón;
 Te ofrezco esta luz con toda mi fe,
 Con todo mi corazón...

Kuiya yo'o kuni yu'u na taxi kun kua'a ni ña'a nda'a yu'u,
 Ña va'a na kutiaku yu'u xi'in se'e yu'u
 Ñii ké ña xà kú ndi se'e va kun.
 Ná a kixi savi yi'va.
 Savi va'á
 Savi tindakú
 Savi yukuí,
 Savi xinunu yityi,
 Savi yiyo,
 Savi kiti,
 Savi tyala,
 Savi tivako,
 Savi mü
 Savi nduu ñi'i
 Savi tatyí,
 Savi tiñu'un
 Savi tindaku,
 Na kixi savi ra va'a,
 Savi vixi,
 Nu ñu'u.

Nuú ñu'u tuun di'i na ùxi ùni saa tima
 Ra nùù ñu'un ka'vi
 Na kundaa ñini ra ña va'a kee a ña á va'á kee ña
 Tu kueè kanda ñu'u nùù ña
 Sa ra ña va'a kuvi ve'.
 Tá kixí nùù ñu'u ta a va'a kuu ve'
 Ra ve'e ñu'u ndavikun na ñii tima
 Tu kua nda'a na xa ndixi'i
 Tyi ve'e ñu'u nduku na

Este año quiero que me des muchos frutos en abundancia
 Para poder sobrevivir con mis hijos,
 Ya que somos tus hijos.
 Que no venga lluvia ácida,
 Lluvia negativa,
 Lluvia gusano,
 Lluvia tejón,
 Lluvia corre caminos,
 Lluvia zorra,
 Lluvia que espanta,
 Lluvia de animales,
 Lluvia desnuda,
 Lluvia huitlacoche,
 Lluvia simple,
 Lluvia granizo,
 Lluvia aire,
 Lluvia de tarántula,
 Lluvia nixticuil.
 Que venga lluvia de bien,
 Lluvia de miel
 En la parcela.

En la parcela enciende las trece velas
 Y en su flama lee
 La buena o la mala suerte,
 Si la flama es firme
 Habrá buena suerte,
 Si la flama tiembla habrá mala suerte.
 En la iglesia enciende las nueve velas
 Para los difuntos,

Nùù ná nima kuiká
Ñã na taxi na ñà va'a.
Tu tuun va'a tima
Saá ra ñã va'á kuvi va ñá.

En la iglesia se pide
A los difuntos que fueron ricos
Nos den su suerte.
Si las velas se apagan
La suerte es mala.

Ña xita na nuú savi

Tata Marco,
 Tata Savi yo'ó ku ra xini
 Yiva na tyi'i
 Yiva ña ta ku ndi'i ña kuvi,
 Tata savi,
 Yo'ó ku ra yiyo xiki kuií nda'a
 Ndisaa yityi,
 Taxi ña va'a nda'a na ve'e ndi
 Xi'in ña tyi'i ndi
 Kiti sana ndi
 Na kana ndoko yitu,
 Na kuu yoko ña ra va'a na koo ña,
 Na kuee kixi ndia ka kue'e a taxá,
 Savi yi'va, taxi savi ra va'a,
 Savi kuika,
 Savi tyitu ve'e,
 Savi nduvi,
 Savi kuee, savi taxa,
 Savi nda kun ndixi.

Oración a San Marcos

Padre San Marcos Evangelista
 Padre de la siembra,
 Padre que todo puede,
 San Marcos,
 Tú que tienes los cerros
 Siempre verdes,
 Danos tu bendición a nuestra familia,
 A nuestra siembra,
 A nuestros animales;
 Que nazca milpa frondosa,
 Abundante de una buena cosecha;
 Que no haya tempestad de rayo,
 De plaga,
 De lluvia ácida.
 Danos lluvia positiva
 Lluvia del bien,
 Lluvia rica,
 Lluvia de casa llena,
 Lluvia de paz,
 Lluvia sabrosa,
 Lluvia bonita,
 Lluvia suave,
 Lluvia brillante,
 Lluvia que viste.

Ña nakuatu na xa'a si'i yó ñu'u

Ña yo'o kua'an nda'a yó'o
Ña yo'o k uña kivi koto kun
Ña vitin kú kivi kun
Taxi nda'a ndi ña kuxi ndi
Taxi kú ña kuxi ndi
Tyide ndi'i ña kée ñiki,
N dutyi,
Ná koo va'a ña tyi'i ndi
Taxi ña kuiká nda'a ndi
Ña ku komi ndi ña'a,
Ña kivi kutaku ndi, vityi, tàan xi'in ndiisaá ni kivi
Xi'in di'i na se'e ndi
Yo'ó si'i yó ñu'u ña koni ní ndi'i.

Oración a la Madre Tierra

Esto es para ti,
Esto es para que veas,
Hoy en tu día.
Danos alimento.
Danos comida.
Ayúdanos a tener calabazas,
Frijoles,
Una buena cosecha.
Danos de tu riqueza
Para que podamos tener,
Para que podamos vivir
Hoy, mañana y siempre
Con nuestros hijos.
A ti, Madre Tierra, que tanto nos amas.

Ña kuu xa'a ra savi: Tata Marco

Ñaa ñuu viiko Metlatónoc

Ndatu'un na na'nu na ñuu,
 Ndí ii ña ña'a ña lo'o
 Ndi kee se'e ña,
 Ra tani ñá ndi xi'in ra ndakuí ra xa'a ña lo'o
 Texa tintiati ndiaa kaku ña lo'o se'e ñá,
 Ña ña'a lo'o kan nda ki'in ña kua'an ña yù'u yitia
 Ñinkan sakáku ña ña lo'o,
 Nda suvi ña'á ña ñii tikoto yatá
 Ra ndakoo ña'á ña tixi ñii yitun.

Yu'ú yitia ya'a kiti yikú
 Ra ndi ya'a ùvì ndika'a yiku
 Nùú ri ko'o ri tiakuí,
 Xini so'o ri kana ña lo'o,
 Kuyatyin ri, ra ndi ndika'a si'i
 Ndaki'i ri ña lo'o xi'in yu'u ri,
 Nda ki'in ri ña lo'o kua'a xi'in ri ve'e ri,
 Sa tyityin ri ña,
 Sakua'nu ri ña ta yiyo se'e míi ri.

Te xa'anu ri ña lo'o
 Xá'a ra kua'an ra xasiki ra xi'in na kuaryi
 Na ñuu,
 Na kuaryi xa'an na
 Ndaatu'u na ra
 Ndiaa tyí yiyo ra,

Historia de San Marcos

Tradición del pueblo de Metlatónoc

Cuentan los ancianos del pueblo
 Que una joven del pueblo
 Se embarazó; el novio no quiso
 Hacerse cargo del bebé.
 Al llegar el momento de dar a luz,
 La joven se fue a orillas del río,
 Ahí dio a luz a su hijo;
 Lo envolvió en unos trapos viejos
 Y lo abandonó debajo de un tronco.

Por el río bajan los animales salvajes.
 Cuando una pareja de leones
 Bajaba a tomar agua, oyó el llamado
 Del niño, se acercaron, y la leona
 Lo recogió con el hocico,
 Se lo llevó a su guarida,
 Lo amamantó,
 Lo crió como a un hijo.

Cuando el niño creció,
 Empezó a bajar a jugar con los niños
 Del pueblo.
 Los niños le empezaron
 A preguntar dónde vivía;
 El niño Marcos les contó que vivía
 En aquel prado verde,

Ra lo'o Marco ndi ka'an ra yiyo yiku kuii ka,
 Tyi ñikan ra ndi saa yityi kuún va savi,
 Ña ke ndi saá yityi kuii va.

Na kuatyí ndi ndatu'una xi'in yiva ra lo'o,
 Ra ndatu'una, nityun kue kun savi nuu
 Ra ndi'i xa'a ña'a yaxi,
 Na iva na kuatyí na nuun
 Kuyatyí na xa'a nda tu'una xi'in ra lo'o Marco,
 Ndí ka'an na xi'in ra a xiin ra ndaxaa ra kandu'ura ñuun
 Ña va'a kundani na kun savi.
 Tyi sa nda kaninina
 Ra kan kura kutyun sakun savi,
 Ra lo'o ndika'anra nan da tu'uyu xi'in na ivayu.

Ndi ndatu'un na kuatyí xa'a ra lo'o Marco xi'in na yiva na
 Xa'a ña vasa kúun savi ñuu ná ra,
 Sá xà kixa'a ndí'i ña kuxi na
 Yiva na kuatyí ndóo ñuu nixa'a ná nditu'u na xi'in ra lo'o:
 "Marco: Ndia na ku'un ra kandi'i ra xi'in ná ñuu na
 Ña koto na a saá kuun savi ñuu na".

Ra lo'o Marco ndika'an ra xi'in na yiva ra
 Ña nda tu'u ra xi'i na yuvi na ñuu,
 Ndika'an ra tyi kivi ña ka'a na xi'in ra
 Xi'in ñaa kandu'u ra xi'in va na
 Ndi so xini ñu'u nduku na nuú
 Kanduu ra xi'in si'i ra ti ndika'a.

Que allá siempre llovía
 Y por eso estaba siempre verde.

Los niños contaron a sus papás del niño y preguntaban
 Por qué en el pueblo no llovía y escaseaba el alimento;
 Los papás de los niños del pueblo
 Se acercaron a platicar con el niño Marcos,
 Le dijeron que si aceptaba venir a vivir al pueblo
 Para ver si así les llovía,
 Porque tenían el presentimiento
 De que él era un ser especial,
 El niño dijo: "Voy a platicar con mis papás".

El niño Marcos platicó con sus papás
 Lo que el pueblo le pedía,
 La mamá leona dijo:
 "A donde tú vayas, ahí estaré yo".

El niño Marcos bajó al pueblo
 A darle respuesta a la gente del pueblo;
 Les dijo que aceptaba vivir con ellos,
 Pero que necesitaba dónde vivir
 Con su mamá.
 La gente del pueblo le ofreció la iglesia,
 Le dijeron que su mamá viviría en una jaula,
 Porque la gente tenía miedo.
 Desde entonces en ese pueblo
 Empezó a llover y sus siembras se daban en abundancia.

Na yuvi na ñuu ndika'a na na kandu'u ra ve'e ñu'u,
 Ra ndika'a si'i ra na kundikaa ñini xatun
 Tyi na yuvi ra yu'vi va na
 Ndia saá ke xa'a kuun savi ñuu kan
 Ra ña tyi'i na tiaá ní va'a ixaña.

Ra lo'o Marco xi'in si'i ra na yuvi na ñuu ndaxi na xixi na
 Ra lo'o Marco nduku ra nuú na yuvi na ñuu,
 Ta kuiya ta kuiya na ndaka'an na nduku Na Savi ña va'a
 kutyi na.
 Xi'ni ña xa'ni na kiti na kваты, na ndu'u te ndi tia ndiaa
 ñii kuiya,
 Ta, takuatu na xi'in na tivi yaa.

Ra lo'o xi'in si'i ra nda ndiko na xiki,
 Ra ndi ndoo na ñuu ta yiyo Ndioxi
 Ña kuvi ndato'on xa'a.
 Na yuvi na ñuu kuèe ndi ndatu'u ka na
 Ndia kua'a ixa na ta yiyo ña nduku ra kan nuú va na:
 Ña nduku Na Savi va.

Al joven Marcos y a la leona,
 la gente del pueblo los alimentaba.
 El joven Marcos le pidió a la gente del pueblo que
 Cada año se le recordara con peticiones
 para el buen temporal,
 Con sacrificios de animales jóvenes y gordos de un año,
 Flores, oraciones y música.
 Él y su madre regresaron a la montaña,
 Y quedaron en el pueblo como
 Estatuas, sin explicación.
 La gente del pueblo no preguntó más,
 Sólo hacían lo que él les había pedido cada año:
 Su petición de lluvias.

FUENTES CONSULTADAS

- Chávez Román, José Antonio, “Marginación, desarrollo y manejo de los recursos naturales de la montaña de Guerrero”, *Los caminos de la montaña: formas de reproducción social en la montaña de Guerrero*, México, UAM, 2001.
- Consejo Nacional de Evaluación de la Política de Desarrollo Social, *Informe de pobreza y evaluación en el estado de Guerrero 2012*, México, Coneval, 2012.
- García Leyva, Jaime, “Na Savi: Gente de la Lluvia”, *La Jornada*, México, 2016, disponible en <http://ojarasca.jornada.com.mx/2016/09/09/na-savi-gente-de-la-lluvia-6224.html> [consulta: junio de 2017].
- _____, “Oralidad de los *na savi* de La Montaña”, *Estado del desarrollo económico y social de los pueblos indígenas de Guerrero*, México, SIPIG-UNAM, 2009, disponible en http://www.nacionmulticultural.unam.mx/edespig/diagnostico_y_perspectivas/RECUADROS/CAPITULO%2013/3%20Oralidad%20de%20los%20na%20savi.pdf [consulta: junio de 2017].
- Instituto Nacional de Estadística y Geografía, *Ayala, Morelos: cuaderno estadístico municipal 2001*, México, INEGI, 2002.
- Martínez Sánchez, Joaquín J., *La lengua Mixteca en la montaña de Guerrero: la identidad amenazada de un pueblo migrante*, Alicante, Universitat d’Alacant, 2015.
- “Municipio de Ayala”, disponible en https://es.wikipedia.org/wiki/Municipio_de_Ayala [consulta: junio de 2017].
- “Pedidores de lluvia, rituales agrícolas de Guerrero”, *México Desconocido*, disponible en <https://www.mexicodesconocido.com.mx/pedidores-de-lluvia-rituales-agricolas-de-guerrero.html> [consulta: junio de 2017].

Ña nduké Na Savi Ñuu Yíva yó Savi / Pedimento de lluvia al Dios de la Lluvia (San Marcos), con un tiraje de 1 000 ejemplares, se terminó de imprimir en el mes de diciembre de 2019.

El cuidado de edición estuvo a cargo de la Coordinación de Publicaciones de la Dirección General de Culturas Populares, Indígenas y Urbanas de la Secretaría de Cultura.

Ña nduki Na Savi Ñuu Yiva yó Savi/Pedimento de lluvia al Dios de la Lluvia es una pequeña ventana hacia la cosmovisión de la cultura Na Savi, ‘el pueblo de la lluvia’, y el resultado de reunir la voluntad de la familia Veleces, de Marcelina Ortiz y de Francisco Saavedra, así como de la comunidad mixteca de La Joya de Tenextepango, Morelos, por compartir un conocimiento ritual e histórico que forma parte de la vida sagrada de la que se autodenomina “gente de la lluvia”, quien rinde tributo a su deidad Savi, cuyo nombre significa, precisamente, ‘lluvia’.

Desde su autoría, este trabajo conserva parte simbólica de la identidad de los Na Savi, en la que el Bien es una construcción colectiva y el *nosotros* es antes que el *yo*. A partir de él, don Juan Veleces y su comunidad se han ocupado de la recuperación de sus ritos y lograron obtener el permiso para que un espacio del cerro de La Joya, Tenextepango, se utilice para la realización de la petición de la lluvia. Por tanto, el verdadero valor de *Ña nduki Na Savi Ñuu Yiva yó Savi/Pedimento de lluvia al Dios de la Lluvia* radica en que favorece la continuidad de su tradición cultural.

El libro tiene el olor fresco y sencillo de la lluvia, la oración humilde que une al hombre con lo divino y hace posible la existencia; su palabra sagrada habla de lo que los Ñuu Savi son y desean continuar siendo: “el pueblo de la lluvia”, el cual conserva y canta su palabra, “la Palabra de la Lluvia”, Tu’un Savi.



GOBIERNO DE
MÉXICO

CULTURA
SECRETARÍA DE CULTURA

